

## 8

## La mujer



• Mujeres hilando. *Lécito* ático del siglo VI a. C., atribuido al pintor Amasis. (Shelton.berkeley.edu)

Πάντων δ' ὅσ' ἔστ' ἔμψυχα καὶ γνώμην ἔχει  
γυναϊκὲς ἔσμεν ἀθλιώτατον φυτόν.

De todo cuanto está vivo y tiene pensamiento,  
nosotras, las mujeres, somos el ser más desgraciado.

Eurípides *Medea* 230-31.

**E**n esta unidad se habla de la situación de la mujer en la Grecia antigua, como motivo para contextualizar los textos.

En el apartado de “Lengua” de esta unidad se explican las oraciones subordinadas sustantivas, de uso muy frecuente tanto en griego, como en otras lenguas. En el apartado “El Léxico y su evolución” se van a tratar los prefijos griegos, muchos de los cuales aún perviven en la formación de palabras de nuestras lenguas, y el léxico de origen griego presente en las Matemáticas. En el de “Grecia y su legado” se trata de la novela, el último de los géneros literarios que se creó en Grecia y comenzarás a conocer la forma en que la literatura griega ha llegado hasta nosotros. Por último, en el de “Los textos y su interpretación”, todos los pasajes seleccionados tienen relación directa con el tema de la unidad, la mujer y su situación en Atenas y Esparta.

Con esta unidad pretendemos alcanzar los siguientes **objetivos**:

1. Analizar la sintaxis y traducir correctamente las oraciones sustantivas.
2. Reconocer en nuestra lengua la pervivencia de los prefijos griegos para la formación de palabras.
3. Conocer el léxico griego que se utiliza en Matemáticas.
4. Reconocer los orígenes de la novela en Grecia.
5. Aprender la manera en que ha llegado a nosotros la literatura griega.
6. Analizar y traducir textos originales griegos sobre la mujer en la Grecia clásica.

Lengua	El léxico y su evolución	Grecia y su legado	Los textos y su interpretación
<ul style="list-style-type: none"> <li>Las oraciones completivas o sustantivas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Prefijos griegos.</li> <li>Léxico de origen griego presente en las Matemáticas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>La novela: origen, autores e influencia de la novela griega.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Traducción de textos relacionados con la mujer, desde la infancia hasta la edad adulta.</li> </ul>

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

<b>1. LENGUA</b> .....	<b>229</b>
1.1. Oraciones completivas (o sustantivas) .....	229
1.2. Construcción personal e impersonal .....	232
<b>2. EL LÉXICO Y SU EVOLUCIÓN</b> .....	<b>233</b>
2.1. Prefijos griegos .....	233
2.2. El léxico de origen griego de las Matemáticas .....	237
<b>3. GRECIA Y SU LEGADO</b> .....	<b>238</b>
3.1. La novela .....	238
3.2. La transmisión de la literatura griega I .....	239
<b>4. LOS TEXTOS Y SU INTERPRETACIÓN</b> .....	<b>243</b>

### La mujer

Se puede decir que solo desde el siglo XIX las sociedades occidentales empiezan a tomar conciencia del derecho a la igualdad plena de hombres y mujeres. Es este un dato fundamental en nuestro acercamiento a la situación de la mujer en el mundo griego antiguo, para no entrar en una dinámica de incomprensión de tal situación, sobre todo en la democrática Atenas. Por muy incomprensible que nos resulte esa situación, hay muchos países actuales que, a pesar de creer que tienen regímenes democráticos, no ofrecen a sus ciudadanas más derechos que los que ofrecía la democracia ateniense e incluso en algunos países actuales no se garantizan desde el Estado derechos que se garantizaban en el siglo V a. C. Todo lo anterior está dicho para que cuanto se trata en esta unidad sea de fácil comprensión y nos acerquemos objetivamente a la situación de la mujer en la cultura griega antigua.

Como es bien sabido, la estructura de la familia en los pueblos indoeuropeos era **patriarcal**. El padre ejercía una autoridad total sobre todos los miembros de la familia: esposa, hijos y esclavos. La mujer en tal sociedad era siempre dependiente, primero de su padre o tutor y después de su marido. Aparte de algunas mujeres relevantes, como Safo (poetisa del s. VI a. C.) o Aspasia (s. V. a. C., amante de Pericles), que tuvieron un reconocimiento importante en la sociedad en la que vivieron, la condición de la mujer en Grecia comportaba carencia de derechos políticos. Las que no se sometían al sistema o eran especialmente cultas, como las anteriores, eran criticadas no solo por los hombres, sino, especialmente, por las otras mujeres. La mujer 'honesta' era criada desde la niñez para estar sometida a su padre y después a su marido.

Cuando nacía una niña dentro del matrimonio era peor acogida que si nacía un niño. Siempre ha habido excepciones y de alguna de estas excepciones nos ha llegado noticia como veremos más abajo al hablar de la dote y del matrimonio. Vamos a exponer la situación de la mujer, fundamentalmente en la Atenas del siglo V a. C. y, por contraste, en Esparta.

### La mujer en Esparta

En Esparta, según nos cuentan Jenofonte (*República de los lacedemonios* 1.4) y Plutarco (*Licurgo* 14), las niñas salían a la calle y participaban desnudas en juegos gimnásticos y competiciones, a la vista de sus compañeros varones y todo ello para que sus cuerpos fueran esbeltos y fuertes y así engendraran en el futuro espartiatas fuertes y robustos, según Jenofonte. En Esparta, igual que en Atenas, la función fundamental de la mujer era la procreación.

La ceremonia del matrimonio en Esparta mantenía toda la apariencia de un rapto. La novia era entregada a la *ninfeutria* (νυμφεύτρια) que le cortaba el pelo al cero, la vestía y calzaba de hombre y la acostaba en un jergón sola a oscuras. El novio, que había comido con sus compañeros como era lo habitual, entraba, le quitaba el cinturón y, tomando a la novia en brazos, la llevaba al lecho. Después de pasar un rato juntos, él volvía con sus amigos. Cuando una joven espartana estaba casada con un hombre mayor, estaba bien visto que el marido le llevara a casa a su mujer un muchacho joven, para que con él engendrara hijos.

### La mujer en Atenas



Procesión nupcial. Píxide atica de figuras rojas, 440-430 a. C. (Commons wikipedia)

En Atenas las niñas permanecían recluidas en el gineceo, primero con sus hermanos y después con sus madres y esclavas, cuando sus hermanos iban a la clase del gramático acompañados por el pedagogo. Es de suponer que algunas madres enseñaran a las niñas algunos rudimentos de lectura y escritura. Hay testimonios en inscripciones y papiros según los cuales había escuelas que admitían a niñas.

Dado que la función fundamental de la mujer era la procreación de ciudadanos, entre los 14 y 16 años eran entregadas en matrimonio (γάμος) a hombres bastante mayores que ellas, ya que los atenienses solían casarse alrededor de los 30 años. La joven novia no sabía nada de su esposo y muchas veces ni siquiera lo había visto antes. El matrimonio se concertaba entre el

padre de la novia (o hermanos mayores o tutores legales) y el novio en una ceremonia que se llamaba *compromiso de matrimonio* (ἐγγύησις), algo parecido al compromiso de pedida de nuestros tiempos. Probablemente el padre de la novia fijaba en esta ceremonia la dote que iba a entregar al futuro esposo de su hija. Algunos testigos debían presenciar esta ceremonia para dar fe de los compromisos adquiridos y garantizar la celebración del matrimonio. Con todo, Heródoto (*Historia* 6.122) nos cuenta de forma elogiosa el comportamiento con sus hijas de un ateniense, Calias, del s. VI, abuelo del Calias contemporáneo de Heródoto, aunque es un caso excepcional:

Es justo por muchas razones, que todos tengan el recuerdo del mencionado Calias. Por lo que he mencionado antes y porque fue un hombre ardiente defensor de la libertad de su patria. Pero, además, por las victorias en Olimpia, porque venció en la prueba hípica, y fue segundo en la carrera de cuadrigas, pero antes había vencido en los Juegos Píticos y se hizo famoso entre todos los griegos por sus grandísimos gastos. Además, qué clase de hombre fue lo demostró con las tres hijas que tenía, pues cuando estaban en edad de casarse, les dio una dote espléndida y atendió sus deseos, dado que las casó con el hombre que, de entre la totalidad de los atenienses, cada una quiso escoger personalmente por marido

Pero la verdadera **boda** tenía lugar unos días más tarde cuando la novia y la dote acordada eran entregadas al esposo (ἐκδοσις). La dote podía ser recuperada en caso de que muriera la esposa sin hijos, si moría el esposo y la esposa volvía a casa de su familia o en caso de divorcio.

La víspera de la boda, la novia consagraba a los dioses sus juguetes de niña, como podemos observar en el siguiente epigrama anónimo:

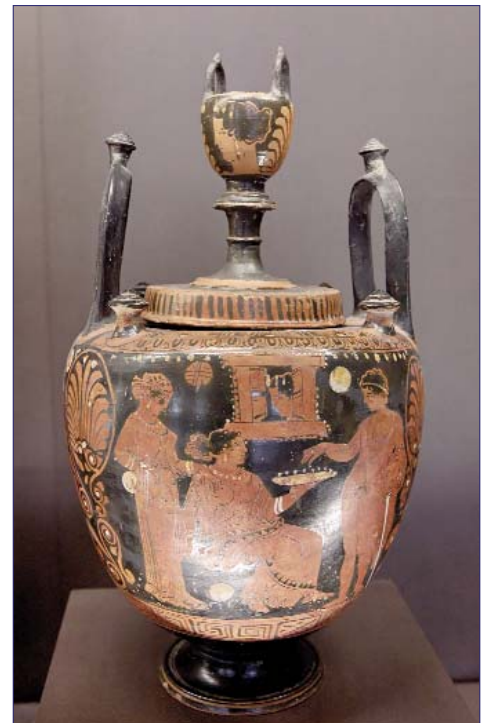
Timáreta antes de la boda, sus tamboriles, su querida  
pelota, la redcilla que sujetaba sus cabellos  
y sus muñecas, a ti virgen, Ártemis Limnátide, ella virgen, como es  
natural,  
consagró y los vestidos de sus muñecas.  
Hija de Leto, tú extiende tus manos sobre la hija de Timáreto,  
y protege piadosamente a la piadosa.

*Antología Palatina* 6.280.

La noche anterior a la boda un séquito especial de mujeres iba a la fuente Calírroe a buscar agua para el lavado ritual –rito de purificación– de la novia. En este séquito se incluían mujeres con antorchas y una flautista que precedían a las portadoras de la *lutróforo* (λουτροφόρος), la vasija destinada al transporte del agua de las purificaciones.

El día de la boda, las casas de la novia y del novio estaban adornadas como requería la solemnidad de la celebración. La **ceremonia** se iniciaba con un sacrificio a las divinidades protectoras del matrimonio, Zeus, Hera, Ártemis, Apolo y Peitó, a continuación un banquete en casa de la novia. Esta asistía cubierta por un velo y con sus mejores galas, con una corona en la cabeza. La novia estaba acompañada por una especie de madrina (νυμφεύτρια) que le ayudaba en las ceremonias y el novio por un compañero con funciones similares a las del padrino (πάροχος). En la comida era imprescindible la presencia de algunos platos especiales como tortas de sésamo, símbolo de la fecundidad.

La novia acompañada de las mujeres estaba en un lugar apartado de los hombres durante el banquete, hasta que le retiraban el velo y recibía los regalos de los invitados.



Mujer y joven. Lado B de un lebes nupcial de Apulia, de figuras rojas, 360-350 a. J. C. (Commons wikipedia)

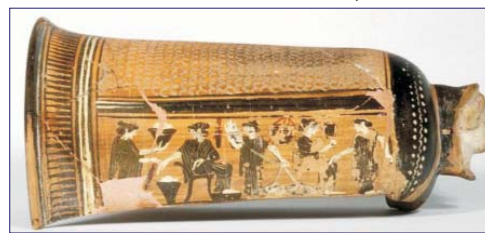
Al terminar el banquete un carro trasladaba a los esposos desde la casa de la novia a la de su esposo. La novia llevaba un telar y un tamiz, símbolos de su actividad doméstica.

Cánticos de himeneo acompañaban el cortejo nupcial. Al llegar a la casa del novio, los padres de este esperaban a la pareja, la madre con una tea y el padre con una corona de mirto en la cabeza. Se derramaban sobre la novia nueces e higos, igual que cuando llegaba a casa un esclavo nuevo, y se le ofrecía un trozo de tarta nupcial hecha con sésamo y miel, y un membrillo o un dátil, símbolos de fecundidad. Los invitados acompañaban este recibimiento de la novia en casa del novio, entonando cantos nupciales, llamados epitalamios.

Este **cortejo nupcial** que trasladaba a la novia a la casa del novio es el trasunto del rapto legal que, como hemos observado, aún se practicaba en Esparta y al que aluden las expresiones γυναικα ἄγεσθαι *llevarse a la mujer* y en latín, *uxorem ducere, llevarse a la esposa*.

Era costumbre tan extendida casarse en invierno, que el mes en el que más matrimonios se celebraban se llamaba Gamelión (Γαμηλιών, enero-febrero) que significa 'mes de los matrimonios'.

Las mujeres después de casarse seguían recluidas en el **gineceo** de las casas de sus maridos, criando a sus hijos, administrando la casa y dirigiendo el trabajo de los esclavos y esclavas domésticos. Normalmente las mujeres de clase acomodada no solían salir a la calle, porque su marido o los esclavos se encargaban de traerles cuanto necesitaban, como provisiones y agua. Solo con ocasión de algunas fiestas, especialmente en las Panateneas y las Tesmoforias, se podía ver a las atenienses en la calle. Las mujeres más pobres, en cambio, sí salían, porque carecían de servidumbre que les realizara tareas imprescindibles, como traer el agua de la fuente o las provisiones necesarias para el sustento de la familia. Además, había algunas profesiones que eran ejercidas por las mujeres de las capas sociales más bajas, como verduleras o pescaderas.



Mujeres trabajando la lana. **Epinetron** ático de figuras rojas, hacia 500-480 a. C. ([www.cornellcollege.edu](http://www.cornellcollege.edu))

Iscómaco (*Económico* de Jenofonte 9.5.1 ss.) explica a su mujer cuáles van a ser sus obligaciones y tareas, y le muestra dónde viven los esclavos y las precauciones que debe tomar para que no procreen libremente:

También le mostré la habitación de las mujeres, separada de las de los hombres por una puerta provista de pasador, para que ni se lleven de dentro lo que no se debe, ni procreen los esclavos sin nuestro consentimiento. Pues los buenos siervos, cuando engendran hijos, se hacen más diligentes por lo general, mientras que los malos, cuando se emparejan, están más dispuestos a portarse mal.

La mujer de Iscómaco recibe las llaves de la despensa y debe encargarse de vigilar que no falte nada y de administrar la casa de tal forma que no se gaste en un mes lo que está presupuestado para todo un año y debe recibir todo lo que llega a casa, como lana y provisiones, así como distribuir la tarea a las esclavas y esclavos, vigilar que se hagan vestidos para quien los necesite y que el trigo se conserve en lugar seco para que se mantenga en condiciones óptimas de consumo. Además, debe cuidar personalmente a los esclavos que estén enfermos.

Cuando llegaba el momento de ser madre, la mujer ateniense estaba acompañada de sirvientas y de una comadrona experta para ayudarle en el alumbramiento. Se practicaban, antes del alumbramiento, distintos ritos de alejamiento de los malos espíritus. Después del nacimiento, para comunicar la noticia a la vecindad, se colocaba sobre la puerta de la casa una rama de olivo si el recién nacido era niño, y una cinta de lana, si era una niña.



# 1. Lengua

## 1.1. Oraciones completivas (o sustantivas)

Las oraciones completivas (también llamadas sustantivas) realizan funciones propias de los sustantivos: sujeto, complemento directo o complemento de régimen (o suplemento).

Las podemos clasificar por su forma en oraciones completivas de infinitivo, completivas en indicativo con conjunción ὅτι, ὡς, ὅπως, dependientes de verbos de temor, interrogativas indirectas y de participio (éstas se han estudiado dentro de los participios predicativos del complemento directo, Unidad 6).

### I. Completivas de infinitivo

Se construyen con infinitivo las oraciones sustantivas dependientes de verbos impersonales, de voluntad y opinión. El sujeto del infinitivo se expresa en acusativo. Si el sujeto de la oración sustantiva es el mismo que el de la oración principal, no se expresa. El atributo irá siempre en el mismo caso que el sujeto, esto significa que si el sujeto va en acusativo, el atributo también irá en acusativo.

Φίλους ἔχων νόμιζε θησαυρούς ἔχειν.

*Teniendo amigos considera que tienes un tesoro.*

Ἐλπίζεις τεύξεσθαι ὧν ἂν δέη.

*Esperas alcanzar lo que necesitas.*

Νομίζω σε ἀγαθὸν εἶναι.

*Creo que tú eres bueno.*

- Con verbos impersonales, la oración sustantiva en infinitivo funciona como **sujeto**:

Γράμματα μαθεῖν δεῖ.

*Aprender las letras es necesario.*

Πᾶσιν ἀδεῖν χαλεπὸν (ἐστί).

*Agradar a todos es difícil.*

NOTA. Los impersonales más frecuentes son δεῖ *es necesario*, *hace falta*, χρή *es necesario*, *es preciso*, δοκεῖ *parece bien*, ἐστί, ἐξεστί, οἶόν τέ ἐστί *es posible*, πρέπει, προσήκει *conviene*, *es conveniente*, συμβαίνει *sucede* y muchas expresiones formadas por ἐστί y un adjetivo neutro como ἄξιόν ἐστί *es digno*, *vale la pena*, δίκαιόν ἐστί *es justo*, ἀναγκαῖόν ἐστί *es necesario*, δυνατόν ἐστί *es posible*, ἀδύνατόν ἐστί *es imposible*, αἰσχρόν ἐστί *es vergonzoso*, *deshonroso*, καλόν ἐστί *es honesto* y con los sustantivos ὥρα y καιρός *es hora*, *momento de...*

En todas las expresiones con el verbo εἰμί, éste puede estar omitido.

- Con verbos de *voluntad* y *opinión*, la oración sustantiva en infinitivo funciona como **complemento directo**:

Πάντες ὁμολογοῦσι τὴν ὁμόνοιαν μέγιστον ἀγαθὸν εἶναι.

*Todos están de acuerdo en que la concordia es el mayor bien.*

Βούλομαι δ' ἐνιαυτὸν ἐπισχῶν αὐτός σοι περὶ ὧν ἤκω δηλώσαι.

*Quiero, habiendo esperado un año, contarte yo, en persona, el motivo por el que (lit. las cosas por las que) he venido.*

La oración completiva en infinitivo, con frecuencia, completa el significado de adjetivos que significan *inclinado a*, *apto*, *capaz*, *digno*, *agradable*, *fácil* y sus contrarios.

Ἔτοιμος ἦν πεισθῆναι.

*Estaba dispuesto a obedecer.*

Σοφισταὶ ἱκανοὶ ἦσαν μακροῦς λόγους καὶ καλοῦς εἰπεῖν.

*Los sofistas eran capaces de pronunciar largos y hermosos discursos.*

## II. Completivas de indicativo con nexos ὅτι, ὡς, ὅπως

- Las completivas o sustantivas dependientes de verbos que signifiquen *decir, pensar, conocer* o *saber* se pueden expresar en indicativo con los nexos ὅτι y ὡς *que*. Se usa ὡς *que*, siempre que la oración sustantiva o completiva expresa una opinión subjetiva. La oración sustantiva puede ir en optativo oblicuo, si la oración que la introduce está en pasado.

Ἀλλὰ μὴν καὶ ἐξ αὐτοῦ ἂν τις τοῦ πράγματος γνοίη, ὅτι πολὺ μᾶλλον εἰκὸς ἦν Εὐθύβουν λαβόντα ἐξαρνεῖσθαι ἢ Νικίαν μὴ δόντα αἰτιάσθαι.

*Pero de este mismo proceso cualquiera podría deducir que sería mucho más verosímil que Eutino, habiendo tomado (el dinero), lo negara a que Nicias, sin haberlo entregado, lo reclamara.*

Δῆλον γὰρ ὅτι πάντες κέρδους ἕνεκ' ἀδικοῦσιν.

*Pues está claro que todos cometen injusticias por avaricia.*

Ἡ δούλη κατηγορεῖ πρῶτον μὲν ὡς μετὰ τὴν ἐκφορὰν αὐτῇ προσίοι, ἔπειτα ὡς αὐτὴ τελευτώσα εἰσαγγείλειε καὶ ὡς ἐκείνη τῷ χρόνῳ πεισθείη.

*La esclava contó, en primer lugar, que él se acercó a ella después del entierro, a continuación que ella, al final, llevaba recados y que con el tiempo aquella fue seducida.*

La oración sustantiva puede ser explicativo-apositiva de un pronombre de la oración que la introduce:

Ἦγοῦμαι δέ, ὦ ἄνδρες, τοῦτό με δεῖν ἐπιδείξαι, ὡς ἐμοίχευεν Ἐρατοσθένης τὴν γυναῖκα τὴν ἐμὴν καὶ ἐκείνην τε διέφθειρε καὶ τοὺς παῖδας τοὺς ἐμοὺς ἤσχυνε καὶ ἐμὲ αὐτὸν.

*Creo, señores, que es necesario que yo demuestre eso, que Eratóstenes cometió adulterio con mi mujer, la sedujo y deshonró a mis hijos y a mí mismo.*

El nexo ὅτι, a veces, introduce oraciones sustantivas o completivas de estilo directo, en cuyo caso no debe traducirse, sino sustituir la partícula ὅτι por dos puntos:

Πρόξενος εἶπεν, ὅτι αὐτὸς εἰμι ὃν ζητεῖς.

*Próximo dijo: soy yo a quien buscas.*

Ἐδήλου ἡ γραφή, ὅτι Θεμιστοκλῆς ἦκω παρὰ σέ.

*El escrito manifestaba: yo, Temístocles, vengo a tu casa.*

- Las oraciones sustantivas o completivas con el nexo ὅπως

Se construyen con el nexo ὅπως en futuro de indicativo las oraciones sustantivas o completivas introducidas por verbos que expresan *consejo, advertencia, preocupación, intención* y *esfuerzo*.

Χρημάτων μὲν οὐκ αἰσχύνη ἐπιμελούμενος ὅπως σοι ἔσται ὡς πλείστα, καὶ δόξης καὶ τιμῆς, φρονήσεως δὲ καὶ ἀληθείας καὶ τῆς ψυχῆς οὐκ ἐπιμελήῃ οὐδὲ φροντίζεις ὅπως ὡς βελτίστη ἔσται;

*¿No te avergüenzas de preocuparte de tus riquezas, de que tú tengas las máximas posibles, así como de tu fama y honores y, en cambio, no te cuidas ni te inquietas por la sabiduría ni por la verdad ni por tu alma, de que sea lo mejor posible?*

Καίτοι ὁρᾶτε ὅπως μὴ οὐκέτι εὐμεταχείριστα ἔσται ἐκεῖνα ὑμῖν.

*Desde luego mirad que aquello ya no será para vosotros fácil de controlar.*

## III. Completivas de subjuntivo con nexos μή, μή οὐ dependientes de verbos de temor

Las oraciones sustantivas o completivas dependientes de verbos o expresiones que manifiestan *temor* se construyen en subjuntivo (u optativo oblicuo) con los nexos μή *que*, cuando se desea que no se cumpla lo que se teme, y μή οὐ *que no*, cuando se desea que se cumpla lo que se teme. Los verbos que introducen estas oraciones son: φοβοῦμαι, δέδοικα ο δέδια *temer*, δεινός εἰμι, δεινόν ἐστί *es terrible*, δέος ἐστί *hay temor*, *miedo de*, φοβερός εἰμι, φοβερὸν ἐστί *es de temer*, ...

Δέδοικα, μή ἐπιλαθώμεθα τῆς οἴκαδε ὁδοῦ.

*Temo que olvidemos el camino de regreso a la patria* (Deseo que no olvidemos el camino a la patria).

Φίλιππος ἐν φόβῳ ἦν, μὴ ἐκφύγοι τὰ πράγματα αὐτόν.

*Filipo temía que se le escapasen las ocasiones de obrar* (Deseaba que no se le escapasen las ocasiones de obrar).

Δέδιμεν μὴ οὐ βέβαιοι ἦτε.

*Tememos que no seáis firmes.*

Οὐ τοῦτο δέδοικα, μὴ οὐκ ἔχω ὃ τι δῶ ἐκάστῳ τῶν φίλων, ἀλλὰ μὴ οὐκ ἔχω ἰκανοὺς οἷς δῶ.

*No temo esto, no tener qué dar a cada uno de los amigos, sino no tener amigos suficientes a quienes dar.*

#### IV. Interrogativas indirectas

Las oraciones interrogativas indirectas se expresan en indicativo (o en optativo oblicuo). Dependen de verbos que signifiquen *preguntar, ignorar, dudar, ...* y pueden ser simples o dobles.

Las oraciones interrogativas indirectas simples están introducidas por un pronombre interrogativo, un adverbio interrogativo o por la conjunción *εἰ si*:

Ἡρώτα, εἴ τι ἔχοιμι συμβουλευσαι.

*Preguntó si sabía aconsejar algo.*

Las oraciones interrogativas indirectas dobles (o disyuntivas) van introducidas por *πότερον si ..., ἢ ο ...*; por *εἰ si ..., ἢ ο ...*; por *εἴτε si ..., εἴτε ο ...*:

Ἀποροῦμεν εἴτε ἄκων εἴτε ἐκὼν δέδρακεν.

*Ignoramos si lo hizo involuntaria o voluntariamente.*



#### Recuerda

- ✓ Las oraciones sustantivas (o completivas) realizan funciones propias de los sustantivos: sujeto, complemento directo o complemento de régimen.
- ✓ Estas oraciones se clasifican por su forma en oraciones completivas de infinitivo, completivas en indicativo con *ὅτι, ὡς, ὅπως*, completivas dependientes de verbos de temor, interrogativas indirectas y completivas de participio.
- ✓ En las oraciones completivas dependientes de verbos de temor *μή* significa *que* y *μή οὐ* *que no*.



#### Actividades

1. Traduce las siguientes oraciones, analizando previamente la función de las oraciones sustantivas en relación con el verbo de la oración principal:
  - a) Ὑπέσχετο παρέσεσθαι εἰς τὴν ἐσπέραν.
  - b) Τὸν ἄδικον καὶ πονηρὸν ἄνδρα φημί ἄθλιον εἶναι.
  - c) Σωκράτης βασιλείαν καὶ τυραννίδα ἀρχὰς μὲν ἀμφοτέρας ἡγεῖτο εἶναι, διαφέρειν δὲ ἀλλήλων ἐνόμιζεν.
  - d) Συμφέρει αὐτοῖς φίλους εἶναι.
  - e) Χρὴ τολμᾶν χαλεποῖσι ἐν ἄλγεσι κειμένον ἄνδρα.
  - f) Βούλομαι δ' ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν διηγῆσασθαι τὰ πραχθέντα.
  - g) Βουλοίμην ἂν ὑμᾶς μου ἀκούσαι.
  - h) Ἐπιτρέπω σοι ποιεῖν ὃ τι βούλη.
  - j) Ὁξύτατοί ἐστε γινῶναι τὰ ρηθέντα.
  - j) Ἐκεῖ δ' ἐπύθοντο ὅτι Μίνδαρος ἐν Κυζίκῳ εἶη καὶ Φαρνάβαζος μετὰ τοῦ πεζοῦ.
  - k) Ἀλκιβιάδης ἐκκλησίαν ποιήσας παρεκελεύετο αὐτοῖς ὅτι ἀνάγκη εἶη καὶ ναυμαχεῖν καὶ πεζομαχεῖν.



## 1.2. Construcción personal e impersonal

En griego, al igual que en algunas lenguas modernas como el inglés, se prefiere, en oraciones impersonales, la llamada construcción personal, es decir, que el verbo introductor lleve el mismo sujeto que el verbo de la oración completiva. En español, se prefiere la construcción impersonal e, incluso, en algunos mensajes la forma concertada no es correcta, como puedes observar en los ejemplos que siguen.

Μή χείρους περι ἡμᾶς αὐτοὺς εἶναι δόξομεν τῶν ὑπαρχόντων.

*Que no parezcamos ser para nosotros mismos peores que las circunstancias presentes (= que no parezca que somos para nosotros mismos...).*

La frase anterior se entiende en español en cualquiera de las dos posibilidades, pero las siguientes serían ajenas a nuestra norma lingüística:

Πρῶτοι δὲ Κορίνθιοι λέγονται ἐγγύτατα τοῦ νῦν τρόπου μεταχειρίσαι τὰ περι τὰς ναῦς, καὶ τριήρεις ἐν Κορίνθῳ πρῶτον τῆς Ἑλλάδος ναυπηγηθῆναι.

*Se dice que los corintios fueron los primeros que trataron el arte naval de modo muy parecido al actual y que construyeron trirremes por primera vez en Grecia (<= literalmente no tiene sentido en español: Los corintios los primeros son dichos haber tratado el arte naval muy parecido al modo actual y las trirremes (son dichas) haber sido construidas por primera vez de Grecia en Corinto).*

Ἀλλὰ καὶ τελευτώντες ἀμφοτέρωθεν λέγονται τοῖς ἑαυτῶν προσκροῦσαι πολίταις, εἴ τι τῶν ἤκιστα τραγικῶς εἰρησθαι δοκούντων ὄφελός ἐστι πρὸς ἀλήθειαν.

*Pero también se dice que finalmente ambos (Teseo y Rómulo) estuvieron en desacuerdo con sus conciudadanos, si es útil para la verdad alguna de las cosas que parecen haberse dicho de ningún modo relacionadas con las tragedias (<= literalmente: Pero también finalmente ambos son dichos haber estado en desacuerdo...).*

Καὶ γράμματα λέγονται καὶ ἄλλα μανθάνειν οἱ παῖδες εἰς Γαβίους ομισθέντες, ὅσα χρή τοὺς εὖ γεγονότας.

*Se dice que los niños habiendo sido llevados a Gabias, aprendieron las letras y todo lo demás que necesitan las personas bien nacidas (<= literalmente: Los niños son dichos haber aprendido las letras...).*

### Actividades

2. Traduce las siguientes oraciones concertadas de forma impersonal y personal, diferenciando la construcción personal correcta en español de la que sea incorrecta:

- Ἐπεὶ καὶ οἱ μάντιες λέγονται δήπου ἄλλοις μὲν προαγορεύειν τὸ μέλλον, ἑαυτοῖς δὲ μὴ προορᾶν τὸ ἐπιόν.
- Λέγονται μὲν γὰρ Πέρσαι ἀμφὶ τὰς δώδεκα μυριάδας εἶναι.
- Λέγεται δὲ Ῥωμύλος τέσσαρα μὲν ἔτη καὶ πεντήκοντα γεγονώς, ὄγδοον δὲ βασιλεύων ἐκεῖνο καὶ τριακοστόν, ἕξ ἀνθρώπων ἀφανισθῆναι.
- Τατία μὲν οὖν λέγεται τρίτῳ καὶ δεκάτῳ μετὰ τὸν γάμον ἔπει τελευτήσαι.
- Λέγεται δὲ καὶ Πεισίστρατος ἐραστής Χάρμου γενέσθαι, καὶ τὸ ἀγαλμα τοῦ Ἔρωτος ἐν Ἀκαδημείᾳ καθιερώσαι.
- Οὐ γὰρ ἦν ἄνευ ὀπλων κινηθῆναι. Δοκοῦσι δὲ οἱ Ἀκαρνᾶνες κράτιστοι εἶναι τοῦτο ποιεῖν.
- Τοὺς υἱοὺς δοκοῦσι μᾶλλον ἀγαπᾶν αἱ μητέρες ὡς δυναμένους αὐταῖς βοηθεῖν, οἱ δὲ πατέρες τὰς θυγατέρας ὡς δεομένας αὐτῶν βοηθούτων.
- Ἀμφοτέροί μοι δοκοῦσιν ἀμαρτάνειν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ οἱ τοῖς Ἀρκάσι καὶ οἱ τοῖς Λακεδαιμονίοις συνειρηκότες<sup>1</sup>.
- Οἱ μὲν ἐπαινοῦντες, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοὺς προγόνους ὑμῶν λόγον εἶπεῖν μοι δοκοῦσι προαιρεῖσθαι κεχαρισμένον, οὐ μὴν συμφέροντά γ' ἐκείνοις οὐς ἐγκωμιάζουσι ποιεῖν.

<sup>1</sup> Part. perf. de συναγορεύω *hablar en favor de* (con dat.).

## 2. El léxico y su evolución

### 2.1. Prefijos griegos

Llamamos “prefijos” a los morfemas que preceden a un lexema para modificar su significado. En griego hay distintos tipos de prefijos. Unos son gramaticales y otros léxicos; ejemplo de prefijos gramaticales son el aumento, que indica que el verbo está en imperfecto, aoristo o pluscuamperfecto, o la reduplicación con -ε-, con la que se forman los perfectos del verbo.

Aquí nos ocuparemos de los prefijos léxicos, la mayoría de los cuales pueden aparecer separados en forma de preposiciones o unidos a otra palabra.

El estudio de los prefijos es de gran utilidad para el conocimiento del vocabulario griego. Pero también es útil para aprender vocabulario del español y de otras lenguas modernas, porque en ellas los prefijos mantienen el mismo sentido y aparecen tanto en palabras heredadas del griego antiguo como en otras creadas en época moderna siguiendo los mismos procedimientos con los que se formaron las palabras griegas. Daremos ejemplos, tanto de palabras antiguas, existentes en Grecia, como de otras creadas en época moderna en español (y que son habitualmente muy parecidas a las de otras lenguas peninsulares o europeas).

#### Prefijos procedentes de preposiciones–preverbios griegos

1. Griego **ἀμφι-** (ante vocal, también ἀμφ-) / español **anfi-** ‘a uno y otro lado’.

Ejemplos en griego: ἀμφι-αλος *rodeado por el mar* (cf. ἄλς, -λός *mar*), ἀμφι-βιος *que vive en una parte y en otra, esto es, en la tierra y en el agua*, ἀμφι-βιο *anfibio* (cf. βίος *vida*), ἀμφι-βολία *ataque por ambos lados, ambigüedad del lenguaje* (cf. βάλλω *lanzar*), ἀμφι-θέατρον *en el que puede verse desde los dos lados, anfiteatro* (cf. θέατρον).

Ejemplos en español: proceden del griego *anfibio*, *anfiteatro*. Se crean nuevos *anfibología* ‘expresión dudosa’ (cf. λόγος *expresión, palabra*), *anfípodo* ‘que tiene dos clases de patas’, como algunos crustáceos (cf. πούς, ποδός *pie*).

2. Griego **ἀνα-** / español **ana-**, con diversos sentidos ‘hacia arriba’ (frente a κατά ‘hacia abajo’), ‘de nuevo, de forma separada’.

Ejemplos en griego: ἀν-άγω *llevar hacia arriba o traer* (cf. ἄγω *llevar*), ἀνά-λυσις *descomposición de elementos, análisis* (cf. λύω *disolver*), ἀναχωρητής *que se retira* (acaba por significar *eremita, anacoreta*, cf. χωρέω *retirarse*), ἀνα-χρονισμός *error de cronología, anacronismo* (cf. χρόνος *tiempo*).

Ejemplos en español: proceden del griego, *anacronismo*, *análisis*. Es una palabra nueva *anacromático* ‘dícese del objetivo que produce aberraciones de color’ (cf. griego χρώμα *color*).

NOTA. Algunas palabras españolas o griegas comenzadas por ἀνα- no contienen el prefijo ἀνά-, sino una alfa privativa en la forma ἀν- seguida de una vocal. Por ejemplo, griego ἀνακόλουθος conservada con el mismo sentido en español *anacoluto* ‘inconsecuencia en la construcción de una frase’, que procede de ἀν- de ἀκολουθέω *acompañar, seguirse*.

3. Griego **ἀντι-** (ante vocal, también ἀντ-) / español **ant(i)-** *frente a* (indicando tanto lugar como actitud, esto es ‘contra’).

Ejemplos en griego: ἀντ-αγωνιστής *rival, que combate contra, antagonista* (cf. ἀγωνίζω *luchar*), ἀντι-δίδωμι *dar a cambio* (cf. δίδωμι *dar*), ἀντι-λογία *oposición de palabra, propuesta* (filosófica) *contraria* (cf. λόγος *palabra, razonamiento*).

Ejemplos en español: proceden del griego *antagonista*, *antilogía*. Son nuevos *antiaéreo* ‘que se opone a la navegación o a la acción aérea’ (cf. ἀήρ *aire*), *antihelmíntico* ‘medicamento contra las lombrices intestinales’ (cf. ἔλμινς *lombriz*).

4. Griego **ἀπο-** (ante vocal, ἀπ- y ante vocal aspirada, ἀφ-) / español **apo-, af-** ‘separado’ (de donde ‘lejos de’ o ‘carente de’).

Ejemplos en griego: ἀπο-κοπή *amputación*, ἀρόcope (cf. κόπω *cortar*), ἀπό-κρυφος *escondido*, secreto, ἀρόκριφο, ἀφ-ορισμός *separación* (cf. ὀρίζω *delimitar*) y también *sentencia*, *aforismo*, llamada así porque puede “separarse”, decirse por separado del resto de un texto y tiene un significado propio.

Ejemplos en español: proceden del griego: ἀρόcope, ἀρόκριφο, *aforismo*. Son casos curiosos *bodega* y *botica* procedentes, por vía no culta, de *apoteca* y éste de griego ἀποθήκη *almacén* (cf. τίθημι *colocar*, θήκη *estantería*). La palabra, tomada del francés, pero también usada en español *boutique* procede de este mismo origen. Son nuevos: *apocromático* ‘dícese del objetivo corregido de las aberraciones cromáticas’ (cf. χρώμα *color*) o *apogamia* ‘reproducción asexual’ (cf. γάμος *boda*).

5. Griego **δια-** (ante vocal, δι-) / español **di(a)-** ‘a través de’ (lo que puede dar lugar a los sentidos ‘separadamente’ o ‘por completo’, ya que del sentido ‘pasar a través de una cosa’ se llega al de ‘dividirla’ o al de ‘recorrerla entera’).

Ejemplos en griego: διά-γραμμα *diagrama* (cf. δια-γράφω, de διά y γράφω *trazar a lo largo de*, *dibujar*), διά-ρροια *diarrea*, *flujo a través de* (cf. ῥέω *fluir*), διά-μετρος *diámetro*, *medida de parte a parte* (cf. μέτρον *medida*).

Ejemplos en español: proceden del griego: *diagrama*, *diámetro*, *diarrea*. Son nuevos: *diascopio* ‘proyector’ (cf. σκοπέω *ver*), *diastrofismo* ‘conjunto de dislocaciones de la corteza terrestre’ (cf. διαστροφή *dislocación*, palabra formada por διά y el verbo στρέφω *volverse*, *torcer*).

6. Griego **ἐκ-** (ante vocal, ἐξ-) / español **ec-, ex-** ‘fuera, aparte, desde’.

Ejemplos en griego: ἐκβαίνω *bajarse* (de un carro, de un barco, cf. βαίνω *ir*), ἐκζεμα *erupción cutánea*, *eccema* (cf. ζέω *hervir*, *bullir*), ἐκλειψις *abandono*, *eclipse* (cf. λείπω *dejar*), ἐξοδος *salida*, *éxodo* (cf. ὁδός *camino*).

Ejemplos en español: proceden del griego: *eclipse*, *éxodo*. Un caso curioso es *iglesia*, derivado popular de latín *ecclesia* (cf. *eclesiástico*), que procede de gr. ἐκκλησία *reunión*, *asamblea* (cf. ἐκ-καλέω *convocar* y καλέω *llamar*). Son nuevos: *ectopia* ‘presencia de un tejido en el lugar que no le corresponde’ (cf. τόπος *lugar*), *eclampsia* ‘accidente brusco que ocurre en el embarazo’ (ἐκ-λαμψις significaba *resplandor*, cf. λάμπω *brillar*).

7. Griego **ἐν-** (ante labial, ἐμ-; ante gutural, ἐγ- y ante -λ, ἐλ-) / español **em-, en-** ‘en, dentro de’.

Ejemplos en griego: ἐν-δημος *propio de un lugar*, dicho de νοσήματα *enfermedades*, significa *endémico* (cf. δῆμος *pueblo*), ἐμ-βλημα *ornamento*, *inserto en una pared*, *decoración* (cf. βάλλω *echar*), ἐγ-κέφαλος *cerebro* ‘lo que está en la cabeza’ (cf. κεφαλή *cabeza*).

Ejemplos en español: proceden del griego: *emblema*, *encéfalo*, *enciclopedia* (del sintagma formado por el adjetivo ἔγκυκλος *cíclico* y παιδεία *enseñanza*), *endémico*.

8. Griego **ἐπι-**, (ante vocal, ἐπ- y ante vocal aspirada, ἐφ-) / español **ep(i)- ef-** ‘sobre’ (en expresiones de tiempo ‘después de’).

Ejemplos en griego: ἐπιγάστριος *que está sobre el vientre* (cf. γαστήρ *vientre*), ἐπ-ώνυμος *que da su nombre a* (cf. ὄνομα, ὄνυμα *nombre*), ἐφ-ηβος *que está en su primera juventud* (cf. ἡβη *juventud*).

Ejemplos en español: proceden del griego: *epigastrio*, *epónimo*, *efebo*. Son nuevos: *epicéntrico* (cf. κέντρον *centro*), *epidermofitia* ‘infección cutánea por hongos’ (cf. δέρμα *piel* y φυτόν *planta*).

9. Griego **κατα-** (ante vocal, κατ- y ante vocal aspirada, καθ-) / español **cat(a)-** ‘hacia abajo’ (opuesto a ἀνά, *ana-*) ‘completamente’.

Ejemplos en griego: κατακλισμός *inundación* (de κατακλύζω *llenarse de agua de arriba abajo*), κάθοδος *descenso* (cf. ὁδός *camino*).

Ejemplos en español: proceden del griego: *cataclismo* (aunque con sentido de ‘catástrofe general’ no necesariamente por inundación), *cátodo*, especializado en un sentido técnico, ‘electrodo de salida de la corriente, polo negativo’ (por oposición al *ánodo* ‘polo positivo’, como si la corriente “subiera” por el *cátodo* y “bajara” por el *ánodo*). Un caso curioso es el de griego καθέδρα *asiento*, *trono*, que pasa a significar, por vía culta, *cátedra* por el sillón en que se sentaba el profesor, y como palabra patrimonial, *cadera*, porque en latín vulgar había pasado a significar, primero ‘trasero’ (‘lo

que se sienta') y luego, 'cadera'. Ejemplo de término nuevo es *catafilaxia* 'desplazamiento de los agentes defensivos del organismo hacia el foco de infección' (cf. φύλαξ *guardián*).

10. Griego **μετα-** (ante vocal, μετ- y ante vocal aspirada, μεθ-) / español **met(a)-** idea de cambio, concretada a veces como 'más allá'.

Ejemplos en griego: μετά-βασις *cambio* (cf. βαίνω *ir*), μετά-θεσις *trasposición* (cf. τίθημι *poner*), μέθ-οδος *método* (cf. ὁδός *camino*, siendo el 'método' el camino por el que organizar una investigación o un proceso).

Ejemplos en español: proceden del griego: *método*, *metábasis* (especializado en sentido gramatical para referirse al cambio de categoría lingüística de una palabra, como la sustantivación de un adjetivo), *metátasis* también limitado a los cambios de posición de fonemas en la palabra. Son nuevos: *metabolismo* 'conjunto de reacciones químicas que se refieren al mantenimiento, crecimiento y reproducción de los seres vivos'; en cambio sí que existe en griego μεταβολικός *que cambia*, igual que español *metabólico* (cf. βάλλω *lanzar, echar*), *metamorfopsia* 'trastorno de la vista consistente en ver los objetos con forma distinta de la que tienen' (cf. μορφή *forma* y ὄψις *visión*).

11. Griego **παρα-** (ante vocal, παρ-) / español **par(a)-** 'a lo largo de, junto a', pero también indica desviación.

Ejemplos en griego: a) sentido "a lo largo de": παράλληλος *uno junto a otro, paralelo* (cf. el pronombre recíproco ἀλλήλους *el uno al otro*), παρωτίς, -ίδος *inflamación de la parótida* (cf. οὖς, -ώτος: la palabra significaría 'que está junto a o a lo largo de la oreja'); b) sentido "desviación": παράδοξος *increíble* (cf. δόξα *opinión*), παράνοια *locura* (cf. νοῦς *mente*).

Ejemplos en español: proceden del griego: *paralelo*, *parótida*, *paradójico*, *paranoia*. Un caso curioso es el de la palabra *parásito* 'animal o vegetal que vive en otro y se nutre de él'. Procede del griego παράσιτος pero en esta lengua no tenía el sentido técnico que tiene ahora, sino que significaba *que se sienta a comer junto a* (cf. σίτος *comida*). Pero pronto se especializó en el sentido de *que come a costa de los demás, gorrón*, y de ahí el sentido en las ciencias naturales modernas. Son nuevos: *parotiditis* 'inflamación de las parótidas' (con el sufijo -ίτις *inflamación*), *paramilitar* 'con estructura o disciplina de tipo militar' (lat. *militaris*).

12. Griego **περι-** / español **peri-** 'alrededor' (idea de movimiento circular).

Ejemplos en griego: περίμετρον *circunferencia* (cf. μέτρον *medida*), περικάρδιος *pericardio*, 'membrana en torno al corazón' (cf. καρδιά *corazón*).

Ejemplos en español: proceden del griego: *perímetro* (aunque en español pasa a significar la medida del contorno de cualquier figura plana), *pericardio*. Son nuevos *periscopio* 'instrumento óptico que permite la observación de zonas inaccesibles a la vista' (en griego existe el verbo περισκοπέω *mirar alrededor, observar atentamente*), *perineumonía* 'neumonía de la pleura', enfermedad bovina (cf. πνευμονία *pulmonía*).

13. Griego **προ-** / español **pro-** con sentido local 'delante de' y con sentido temporal 'antes de'.

Ejemplos en griego: πρό-ναος *parte delantera de un templo* (cf. ναός, νεώς *templo*), πρό-γνωσις *conocimiento anticipado de algún suceso* (cf. γι-γνώσκω *conocer*), πρόγραμμα *edicto*, literalmente, 'lo que se escribe antes' (cf. γράφω *escribir*, γράμμα *lo escrito, letra*).

Ejemplos en español: proceden del griego: *pronaos*, *prognosis*, *programa*. Son nuevos *proclítico* que se dice de la palabra privada de acento que se apoya en la palabra siguiente y forma con ella un grupo melódico (cf. κλίνω *apoyarse*), *progeria* 'envejecimiento precoz' (cf. γέρων *viejo*).

NOTA. *pro-* es también prefijo latino y muchas palabras empezadas con *pro-* vienen del latín, cf. *pro-mesa* de *pro-missa* (cf. *mitto*), *pro-lijo* (lat. *pro-lixum*, cf. *liqueo*), etc.

14. Griego **προσ-** / español **pros-** 'hacia' (indicando una dirección hacia, sin llegar al término).

Ejemplos en griego: προσ-αγγελία *envío de un mensaje* (cf. ἀγγελία *mensaje*), προσ-ήλυτος *converso al judaísmo* (cf. ἐλεύσομαι, futuro de ἔρχομαι *venir*, significaría 'el que está viniendo' desde otra creencia hacia la nueva).



Ejemplos en español: proceden del griego: *prosélito*, aunque referido a todo el que se ha convertido en partidario de una doctrina, sea ésta la que sea.

No es un prefijo productivo para crear términos nuevos.

15. Griego **συν-** (ante labial, συμ-; ante gutural, συγ-; ante otra λ, συλ-) / español *si(m)*, *si(n)*.

Ejemplos en griego: συν-δρομή 'concurrancia' y en medicina 'síndrome' (cf. δρόμος 'carrera', literalmente, 'lo que corre a la vez'), συμ-πόσιον 'simposio' (cf. πόσις 'bebida', literalmente 'acción de beber juntos'), συγ-κοπή 'síncope' (cf. κόπω 'cortar', literalmente 'corte generalizado'), συλ-λαβή 'sílabas' (cf. λαμβάνω, literalmente 'lo que se toma junto', referido a los fonemas que componen una sola emisión de voz).

Ejemplos en español: proceden del griego: *síndrome*, *simposio* (aunque se ha especializado para reuniones científicas), *síncope*, *sílaba*. Son nuevos: *simpatalgia* 'dolor intenso producido por la lesión del nervio simpático' (cf. gr. πάθος 'lo que se experimenta'), *sinandro*, en botánica, se dice del androceo 'que tiene los estambres unidos' (cf. άνήρ, άνδρός 'varón', porque los estambres son los órganos sexuales masculinos de la planta).

16. Griego **ὑπερ-** / español **hiper-** 'por encima', tanto en sentido físico, como en sentido figurado, 'más de lo normal', 'que excede'.

Ejemplos en griego: Ὑπερ-βόρειος 'que habita en el extremo norte' (cf. βορέας '[viento del] norte'), ὑπερβολή 'exceso, exageración, hipérbolo' (cf. βάλλω 'lanzar', metafóricamente una hipérbolo es como si uno lanzara una cosa más lejos de lo que debe).

Ejemplos en español: proceden del griego: *hiperbóreo*, *hipérbolo*. Son nuevos: *hipermercado*, compuesto con un segundo término de procedencia no griega, latín *mercatus*, *hipercromía* 'aumento de la pigmentación de la piel' (cf. χρώμα 'color de la piel').

17. Griego **ὑπο-** (ante vocal, ὑπ-; ante vocal aspirada, ὑφ-) / español **hipo-**, **hip-** 'debajo' tanto en sentido local, como figurado 'por debajo de lo normal'.

Ejemplos en griego: ὑπο-γάστριον 'bajo vientre' (cf. γαστήρ 'vientre'), ὑπό-γλωσσοσ 'que está debajo de la lengua' (cf. γλῶσσα 'lengua'). El sentido de ὑπό-θεσις 'hipótesis', procede del uso figurado 'lo que se pone por debajo', 'lo que se da por supuesto' para luego "edificar sobre ello" otra conclusión. Cf. español *supuesto*, de lat. *sub-positum* 'lo que está puesto por debajo', con la misma evolución de sentido.

Ejemplos en español: proceden del griego: *hipogastrio*, *hipogloso*, *hipótesis*. Es curioso el caso de *hipócrita*, en griego ὑπο-κριτής significaba 'el que interpreta', es decir 'actor' (cf. ὑποκρίνομαι 'interpretar', formado sobre κρίνω 'juzgar'); en español adquiere el significado de quien finge lo que no siente. Son nuevos: *hipocentro* 'supuesto lugar subterráneo en el que se origina un seísmo' (cf. κέντρον 'centro'), *hipodérmico* 'perteneciente o relativo a la hipodermis, a la capa más profunda de la piel' (cf. δέρμα 'piel').

NOTA. Varios compuestos de *hipo-* en español no proceden de griego ὑπό, sino de griego ἵππος 'caballo', como *hipopótamo* (gr. ἵππο-πόταμος 'caballo de río, cf. ποταμός 'río'), *hipódromo* (gr. ἵππό-δρομος, cf. δρόμος 'carrera').

## Recuerda

- ✓ Los prefijos pueden ser gramaticales (como el aumento) o léxicos. Se siguen utilizando en español y otras lenguas modernas para formar neologismos.

## Actividades

- ¿Qué significaban literalmente *anfiteatro*, *cataclismo* y *cátedra*?
- ¿Qué elementos griegos forman la palabra *diálogo* y *metáfora*?



## 2.2. El léxico de origen griego de las Matemáticas

Son las **Matemáticas** en opinión de muchos la disciplina científica en la que los griegos alcanzaron los mayores éxitos; y desde luego son los griegos los que las pusieron a la cabeza del aprendizaje científico. El valor que los griegos concedieron a las matemáticas puede deducirse del hecho de que para Pitágoras y los pitagóricos el mundo sólo es explicable a partir de los números; y de que en la entrada a la Academia de Platón se leyera la siguiente advertencia: “Nadie traspase estas puertas sin saber geometría”.

El término **matemática**, μαθηματική (de μάθημα, *estudio, conocimiento*, derivado, a su vez, del verbo μανθάνω, *aprender*), en principio se aplicó no sólo a lo que hoy llamamos matemáticas, sino a cualquier actividad relacionada con el conocimiento. Platón, por ejemplo, lo utiliza lo mismo para la aritmética que para la dialéctica.

Dividimos las Matemáticas en dos grandes ramas: la Aritmética y la Geometría. La **Aritmética**, ἀριθμητική (de ἀριθμός, *número*) es la ciencia que estudia los números. La gran aportación de los griegos a su desarrollo es la formulación de **teoremas**, de θεώρημα, *objeto de estudio* (de θεωρέω, *observar*); es decir, son enunciados de proposiciones demostrables lógicamente. De estos teoremas el más famoso es el de Pitágoras que dice: el cuadrado de la hipotenusa es igual a la suma del cuadrado de los catetos. El nombre de **hipotenusa** procede de ὑποτεινούσα, participio de ὑποτείνω, *tender por debajo*, es la línea que forma el lado opuesto al ángulo recto en un triángulo rectángulo. Los **catetos**, de κάθετος, *perpendicular* (de κατατίθημι *descender*), son cada uno de los dos lados que forman el ángulo recto en un triángulo rectángulo.

En el Sistema Métrico Decimal tenemos, respectivamente, los nombres siguientes de las medidas de longitud, masa y capacidad: **metro** (de μέτρον, *medida*) y sus múltiplos: **decámetro** (de δέκα, *diez* y μέτρον, *medida*), **hectómetro** (de ἑκατόν, *cien* y μέτρον, *medida*), **kilómetro** (de χίλιοι, *mil* y μέτρον, *medida*) y **miriámetro** (de μυρία, *diez mil* y μέτρον, *medida*). En las unidades de masa tenemos los mismos múltiplos respecto a la unidad correspondiente, el **gramo**. Esta palabra procedente de γράμμα (de γράφω), adquirió el significado de *peso*, al parecer, porque los griegos relacionaron erróneamente el término latino *scrupulum*, diminutivo de *scrupus*, *piedrecita, peso*, con *scribo*.

La **Geometría**, γεωμετρία (de γῆ, *tierra* y μέτρον, *medida*) es una parte de las Matemáticas que estudia las propiedades y las medidas de las figuras, tanto en el plano como en el espacio. Estas figuras, según sean representadas en un plano o reproducidas como sólidos, recibirán, respectivamente, el nombre de **polígonos** (de πολύ, *muchos* y γωνία, *ángulo, rincón*) o **poliedros** (de πολύ, *muchos* y ἔδρα, *asiento, base*). El estudio del triángulo es la **Trigonometría** (de τρίγωνος, *triángulo*, término formado a partir de τρεῖς, *tres*, γωνία, *ángulo* y μέτρον, *medida*). Dependiendo del número de ángulos o de caras, tendremos, por ejemplo: un **pentágono** (de πέντε, *cinco* y γωνία, *ángulo*), figura de cinco ángulos; un **hexaedro** (de ἕξ, *seis* y ἔδρα, *asiento*), poliedro de seis caras, etc. Cuando un cuadrilátero presenta sus lados opuestos iguales entre sí se llama **paralelogramo**, παραλληλόγραμμος (de παράλληλος, *colocado enfrente* y γράμμα, *línea*). Si tenemos un sólido limitado por seis paralelogramos, cuyas caras opuestas son iguales y paralelas, estamos ante un **paralelepípedo**, παραλληλεπίπεδον (de παράλληλος, *colocado enfrente* y ἐπίπεδον, *plano*). Cuando un paralelogramo tiene dos de sus ángulos mayores que los otros dos se llama **rombo** (de ρόμβος, *redondeado*, de ῥέμβω, *dar vueltas*); y si sus lados y ángulos son desiguales se llama **romboide**, es decir, *parecido al rombo* (de ρόμβος *redondeado*, *rombo* y εἶδος *aspecto*). El sólido limitado por una curva cerrada, cuyos puntos están a igual distancia de otro llamado centro, recibe el nombre de **esfera** (de σφαῖρα *pelota, esfera*). El sólido limitado por una superficie curva y dos círculos se llama **cilindro** (de κύλινδρος *rollo*, de κυλίνδω *rodear, envolver*).

## 3. Grecia y su legado

En este apartado nos ocuparemos, por una parte, de la novela griega y, por otra, de la transmisión de la literatura griega hasta la época imperial romana.

### 3.1. La novela

#### Origen

La novela es el más reciente de los géneros literarios griegos. Sus orígenes son difíciles de establecer. Durante mucho tiempo se la consideró un producto tardío de la época imperial romana, del siglo II d.C., y nacida bajo la influencia de la segunda sofística. Los papiros encontrados cambiaron esta cronología, remontándola hasta el siglo I a.C. e incluso más, hasta la etapa final del período helenístico, según testimonian los tres fragmentos de la novela *Nino y Semíramis*. El género alcanzó gran desarrollo a lo largo de más de cinco siglos. En realidad venía la novela a sustituir al viejo género épico en una sociedad distinta a la aristocrática del período arcaico. La sociedad de la última etapa helenística e imperial romana es más uniforme. Y, como más instruida que la arcaica, gusta de la lectura de relatos imaginarios, “aburguesados”, sin grandes complicaciones temáticas, pero con cierto *suspense* y final agradable.

El relato de viajes tiene un ascendente claro en la *Odisea*, pero tampoco hay que olvidar la gran influencia que los viajes de Alejandro, a través de un mundo desconocido, ejercieron en la historiografía helenística, ni el afán de los novelistas por situar la trama novelesca en un ambiente histórico. Es característico de la novela presentar un relato ficticio pero verosímil. El tema erótico tuvo una gran presencia en la poesía helenística. Los dos elementos, el de las aventuras y el amoroso, suelen formar un solo tema. También hay que tener en cuenta la influencia del drama, cuyo patetismo amoroso, presente en las tragedias de Eurípides, y los abandonos y reencuentros, habituales en la comedia nueva, dejaron su huella en el nuevo género de la novela.

Una novela griega es una narración amorosa en prosa, de extensión variable, en la que se relata una larga serie de aventuras, incluyendo viajes peligrosos por lejanos países, de dos enamorados que se ven separados, con un final feliz. Las novelas tuvieron gran prestigio e influencia en la época bizantina y en autores de nuestra literatura, como Lope de Vega y Cervantes.

#### Autores y obras

El ejemplo más antiguo de una novela del que tenemos noticia es *Nino y Semíramis*, que trataba de la juventud del famoso rey de Asiria y de sus amores con la reina Semíramis. Pero sólo cinco novelas griegas nos han llegado completas:

- ***Quéreas y Calíroo*** de Caritón de Afrodisias (siglo I a. C. o d. C.). En ocho libros se narra una larga historia de amor de dos nobles de Siracusa que logran unirse en matrimonio a pesar de que sus padres son adversarios políticos. A partir de ahí, se sucede una serie de separaciones y reencuentros, hasta el final feliz con el reencuentro definitivo y la vuelta a casa.
- ***Las Efesíacas (Antea y Habrócomes)***, de Jenofonte de Éfeso (hacia 100 d. C.), es una novela en cinco libros cuyos protagonistas son dos jóvenes de Éfeso (Antea y Habrócomes), ambos de gran belleza. Uno de ellos, Habrócomes, es castigado por despreciar el poder de Eros.
- ***Leucipa y Clitofonte***, de Aquiles Tacio (s. II d. C.), cuenta con más realismo, cierta ironía paródica y unas aventuras amorosas más atrevidas, las peripecias de Leucipa y Clitofonte narradas en primera persona desde que se enamoran, se separan por el rapto de la joven en Egipto y se reencuentran en Éfeso.
- ***Dafnis y Cloe***, de Longo de Lesbos (s. II d. C.), nos presenta la iniciación en materia amorosa de dos jóvenes bajo la protección de los dioses Pan, las Ninfas, Eros y Dioniso. Presenta esta novela tres novedades: la ausencia del viaje (elemento fundamental en el género); la adaptación del idealismo bucólico y la inclusión de cierta religiosidad.

- **Las Etiópicas (Teágenes y Cariclea)**, de Heliodoro de Émesa (s. III-IV d. C.), relata las aventuras de dos enamorados, Teágenes y Cariclea, por Grecia, Egipto y Etiopía bajo la protección del dios Helio (el Sol), cuyo sacerdocio acaban ejerciendo ambos amantes en las tierras de Etiopía.

Por otro lado, debemos al patriarca Focio los resúmenes de otros dos interesantes textos novelescos: **Las maravillas de más allá de Tule**, de Antonio Diógenes (probablemente de comienzos del s. II a. C.), y las **Babilónicas**, de Jámblico (también del s. II). A estos títulos hay que añadir un breve relato de tradición hebrea: **Josef y Asenet** (s. I d. C.), la novelesca **Vida de Alejandro**, del Pseudo Calístenes y los **Relatos Verídicos**, de Luciano de Samósata, que es una excelente parodia de los relatos de viajes fabulosos.

## Influencia de la novela

*Dafnis y Cloe* y *Las Etiópicas* han sido las más conocidas en época bizantina y moderna: Cervantes reconoce que su *Persiles* está inspirado en Heliodoro. La novela griega está en el origen, aunque unida a otros elementos, primero de los Libros de Caballerías, que combinan de una manera parecida aventuras y erotismo; luego, de la novela del Renacimiento, por ejemplo, la *Fiammetta*, de Boccaccio. Hay que advertir que también hay que contar con novelas latinas, que a veces están inspiradas por originales griegos: así las *Metamorfosis*, de Apuleyo, que cuenta la transformación del protagonista en asno e incluye el cuento de Amor y Psique. Otras veces parecen no reposar en un original griego, aunque la inspiración griega remota sea innegable: así en el caso de la *Historia de Apolonio, rey de Tiro*, que tanto influyó en la literatura medieval, en nuestro *Libro de Apolonio* por ejemplo.

En el caso de la novela es bien claro que las literaturas modernas han ido mucho más allá de su modelo griego en realismo, penetración psicológica y valor literario. A partir de un cierto momento, cuando se llega a perder interés por el argumento o trama y el novelista se concentra en el análisis psicológico pormenorizado o renuncia a seguir la corriente del tiempo y a separar entre lo real, lo onírico y lo simbólico, la novela está muy lejos de su modelo original. Poco tienen que ver ya con los griegos obras como las de Proust o Joyce.

A través de novelas del siglo XVIII como *Pablo y Virginia*, de Bernardin de Saint Pierre, que enlazan con Longo y combinan temas idílicos, de aventuras y eróticos, los esquemas de la novela griega penetraron en el siglo XX, aunque luego se ampliarán por obra de creadores como Balzac, Dickens, Galdós y Dostoyevsky.



### Recuerda

- ✓ La novela es el más reciente de los géneros literarios griegos. Es una narración amorosa, en prosa, en la que se relatan aventuras por países lejanos, con final feliz.

## 3.2. La transmisión de la literatura griega (I)

Son muy pocos los textos griegos que nos han llegado directamente, como los poemas grabados en piedra en vida del poeta y desenterrados por la arqueología en nuestra época, sin mediar otras copias. Esto es algo excepcional y casi nunca ocurre con obras de primera fila. La conservación de la inmensa mayoría de los textos de la Antigüedad clásica sólo ha sido posible porque, durante generaciones, estas obras han sido guardadas y copiadas repetidas veces por personas que las estimaban merecedoras de ser conservadas.

Ha sido un verdadero milagro que hayan sobrevivido todos los textos griegos antiguos que conocemos, que son un número considerable. Este proceso de conservación constituye la transmisión de la literatura griega. Vamos a esbozar la extraordinaria historia de la forma en que textos de hace más de dos mil años han llegado hasta nosotros gracias al interés y al trabajo de muchas personas preocupadas porque esos textos llegaran a la posteridad.

## La transmisión oral y los primeros libros

El libro es un invento relativamente reciente, que ha ido evolucionando en su configuración a lo largo de los siglos, de acuerdo con algunas variables externas, como la evolución de la sociedad lectora o las innovaciones tecnológicas. De una forma o de otra, manuscrito, impreso o realizado por métodos informáticos, ilustrado o no, el libro ha sido a lo largo de los siglos nuestro acompañante para cubrir las carencias de una memoria que no es capaz de recordarlo todo, para paliar las dificultades de comunicación que imponen las distancias, ya que, antes de la existencia del correo electrónico y del móvil, no era posible comunicarse tan inmediatamente con personas distantes en el espacio, y para superar las limitaciones de nuestra propia existencia, que nos obligan a confiar a algún medio nuestras ideas, nuestras ocurrencias, para que no desaparezcan con nosotros al final de nuestra vida.

Durante un período muy largo de la historia de los hombres no hubo libros. Pese a ello, las sociedades antiguas, anteriores al descubrimiento de la escritura, se las arreglaban para conservar algunos textos importantes por el simple método de memorizarlos. Solían recordarse de este modo los mitos con los que la comunidad se sentía solidaria, refranes que condensaban la experiencia de las cosas, e incluso en sociedades nada primitivas, como la griega antigua, durante muchos siglos, dispusieron de recursos para recordar largos relatos por la transmisión oral.

Sabemos, por ejemplo, que un texto como la *Iliada* de Homero pasó por fases de transmisión oral, anteriores a su fijación por escrito, como lo demuestra el hecho de que el poeta del s. VIII a. C. describe, como si los tuviera ante la vista, objetos que habían desaparecido cuatro siglos antes. Aún hoy conocemos casos de transmisión oral, como los chistes o como los cuentos infantiles, que las abuelas cuentan aunque no los hayan leído jamás.

Las primeras escrituras surgen con **propósitos administrativos**, para ayudar a controlar centros de poder cada vez más amplios y complicados, tanto en el Próximo Oriente, como en el mundo micénico y, aunque los griegos adoptaron la escritura fenicia probablemente a mediados del VIII a. C., sus primeras obras literarias se crearon para ser oídas, no leídas. La comunicación básica que se establecía entre autor y receptor era la oral, y no la escrita.

La épica **arcaica** era recitada por los **rapsodos**, la lírica coral acompañaba los grandes festivales religiosos o las celebraciones cívicas, cantada por un coro ante el público; la elegía corría de boca en boca en los banquetes; tragedias y comedias se representaban en el teatro ante el público. La inmensa mayoría de los griegos en el siglo V a. C., por ejemplo, no leía a Homero, ni a Arquíloco, ni a Esquilo –entre otras cosas, porque el número de analfabetos era muy grande–, sino que los oía, de un modo u otro. Incluso en la prosa, un género que nace después de la épica y de la lírica, lo normal no era en un principio acceder a las obras por medio de la lectura individual, sino que el autor confeccionaba un texto que le servía de materia de lectura de viva voz ante un público, de forma que el texto podía ser aún objeto de modificaciones, comentarios o glosas, cuando no de discusión. Esta debió de ser la forma que tenían aún algunos escritos de Aristóteles.

Si un autor quería prolongar la vida de su obra más allá de la suya propia, debía recurrir a alguna **forma de conservación**. Al principio la conservación de una obra se reducía a disponer de un ejemplar escrito. Así ocurrió, por ejemplo, con la obra de Heráclito de Éfeso, de la que consagró un ejemplar al templo de Ártemis de su ciudad natal, con objeto de que quien lo quisiera pudiera ir allí a leerla, al modo en que se acudía a ver un edificio o una escultura.

Si acaso alguien tenía particular interés por una obra, podía hacerse él mismo una **copia**, suponiendo que supiera leer y escribir y que tuviera bastante dinero para pagar los altos precios que tenían los textos escritos. Por aquel entonces el soporte habitual era el papiro. Los **rollos de papiro** eran laboriosos de fabricar: había que disponer dos capas de tiras paralelas de tallo de papiro, cruzadas perpendicularmente; luego se prensaban, con lo que el propio jugo de la planta contribuía a aglomerar el conjunto; con ello se lograba una hoja (*charta*) de papiro, de bordes ligeramente irregulares. Posteriormente se empalmaban diversas *chartae*, igualándolas por los bordes, para obtener los *volumina*. Tanto la materia prima, el papiro, como las industrias que lo fabricaban, se encontraban fuera de Grecia, en Egipto o en Fenicia (el propio nombre de libro βιβλίον o βιβλος procede del nombre de la ciudad fenicia de Biblos), lo que contribuía a que se tratara de un producto muy caro. A ello había que añadir que cada texto debía ser copiado por una persona que tardaba bastante tiempo en hacerlo.

Había, otros procedimientos más baratos, como grabar las letras en un pedazo de vasija de barro roto (lo que los griegos llamaban un ὄστρακον). También nos han llegado numerosos ejemplares de este tipo de soportes. En uno de ellos apareció escrita una famosa oda de Safo.

Hacia mediados del siglo V, se produce en Atenas un **cambio de mentalidad** de autor y público, ahora decididos a sustituir la forma de acceso viva y directa a la obra, la oral (en la que lo escrito, si existía, era tan sólo un elemento para ayudar a la memoria), por otra nueva, en la que el texto escrito se convertía en el vehículo único de la comunicación entre autor y público. Consecuentemente, para responder a esta nueva demanda, comienza a haber una cierta **producción editorial**. Los sofistas extendieron considerablemente el interés por la obra escrita, y ya autores como Eurípides contaban con una biblioteca estimable. Es claro también que Aristóteles y su escuela se ocuparon con gran interés de reunir obras escritas.

Estos primeros libros no eran como los nuestros. Se trataba de tiras de papiro que se enrollaban (*volumina*) en torno a un vástago de madera y que podían ser bastante largas. Por ejemplo, para escribir entero el *Banquete* de Platón se necesitaría un rollo de unos 10 m. de longitud. Sobre el rollo se iban escribiendo columnas con las líneas en el sentido del borde más largo, por su parte interior. Estas columnas debían irse leyendo a medida que el papiro iba enrollándose con la mano izquierda y desenrollándose con la derecha, lo que da idea de lo difícil que podía ser encontrar un pasaje concreto dentro del texto. La letra en que estaban escritos los textos literarios eran mayúsculas, similares a las que vemos en las inscripciones, sin separación de palabras ni signos de acentuación, casi ninguno de puntuación y, en textos en verso, a veces sin hacer coincidir los finales de verso con finales de línea.

En condiciones normales no habrían podido conservárenos ejemplares de estos primeros libros. Un papiro en un clima medianamente húmedo resiste unos 300 años, tras de los cuales se pulveriza. Los pocos ejemplares que nos han llegado de estas primeras obras lo han hecho por circunstancias especialísimas. En su mayoría, proceden de Egipto, debido a la extrema sequedad de su clima. Y es sabido que desde época helenística, más concretamente, desde la época de Alejandro Magno, los griegos se asientan en Egipto (la famosa Cleopatra, por ejemplo, era una princesa de familia griega). Por ello conservamos papiros de origen egipcio, pero escritos en griego, desde 330 a. C. en adelante.

Hay otras circunstancias especiales por las que un papiro puede conservarse. En la ciudad de Herculano, cerca de Pompeya y del Vesubio, había una importante biblioteca de textos filosóficos, la llamada Villa de los Papiros. La erupción del Vesubio, que sepultó Pompeya y Herculano y que requemó los papiros, permitió que la humedad no los destruyera. Las excavaciones desde el s. XVIII fueron rescatándolos y sometidos a complejos procedimientos para conservarlos. Recientemente técnicas fotográficas muy sofisticadas permiten leer los papiros chamuscados con bastante facilidad.

Otro caso curioso es el del llamado *Papiro de Derveni*, aparecido semicalcinado en 1962 a unos 10 Km. al noroeste de Salónica, junto a una tumba, entre los restos de una pira funeraria. Estaba destinado a ser quemado con el difunto, pero probablemente rodó de la pira y se le cayó un leño encima. Estaba, pues, chamuscado, pero no quemado del todo. Una vez sometido a diversas operaciones para facilitar su conservación, se pudieron salvar 26 columnas de unas diez o doce líneas cada una, que contenían un interesante comentario a un texto poético órfico.

En **época helenística** se abren las fronteras con muchos países del oriente y la cultura griega se pone en contacto con otras. Los griegos adquieren conciencia de que son portadores de una valiosa tradición, diferente de la de su entorno; de que son herederos de un patrimonio ya largo, que se debe conservar. Al mismo tiempo, los Tolomeos, desde su posición de privilegio como gobernantes, se complacen en ser patrones y mecenas de esta "operación de salvamento cultural" y encomiendan esta tarea a eruditos, afanosos por mantener textos fiables. Fue el **Museo de Alejandría** el primer gran centro de estudio y conservación de la literatura. En él se realizó un monumental esfuerzo por adquirir, copiar y conservar los textos, y a la vez un trabajo de carácter ya filológico para analizarlos y depurarlos. Figuras relevantes de esta escuela fueron Zenódoto, Aristófanes de Bizancio y Aristarco. Huellas de sus ideas y de sus trabajos aparecen por todas partes en nuestras ediciones y en nuestros comentarios. Hubo otros centros, como el de Pérgamo, que también produjeron ediciones.

En estos textos, aunque las palabras aún no se separan, se usa ya la ortografía que utilizamos ahora, con algunos acentos y signos de puntuación; los poemas épicos están ya organizados en cantos; los líricos y otros textos en verso están ya organizados en versos y estrofas, y todos ellos en muchos casos van acompañados de comentarios.



El incendio de la biblioteca de Alejandría en 48-47 a. C. produjo un descenso en su actividad. El testigo en la transmisión de los textos lo toma entonces Roma, donde se desarrolla un activo comercio de libros y un gran interés por las bibliotecas. Conservamos algunos extraordinarios ejemplos de edificios romanos que albergaron bibliotecas. En el Foro romano había una griega y otra latina.

Entre el s. II y el III d. C. comienza a pasarse del papiro enrollado al *codex*, serie de *chartae* de papiro (con el tiempo se harían de pergamino) unidas por un lado que formaba el lomo del libro, o dobladas para coserlas por las dobleces. El nuevo formato tiene innumerables ventajas (tantas que es prácticamente el de nuestros actuales libros). El papiro, luego el pergamino, se escribe de un modo igualmente legible por las dos caras, lo que permite ganar el doble de espacio. Se hace mucho más sencilla la localización de un pasaje concreto. Se pueden dejar en cada página márgenes espaciosos que permiten consignar en ellos anotaciones, glosas, escolios.

Los textos que se copiaron de *volumina* a *codices* consiguieron sobrevivir en su mayoría. Lo que no se copió se perdió en su práctica totalidad. De las obras extensas se solían hacer resúmenes (epítomes), lo que también provocó su pérdida.

### La biblioteca de Aristóteles

En este curioso texto, Estrabón nos cuenta el destino de la importante biblioteca del filósofo Aristóteles y las vicisitudes que pasaron sus libros hasta llegar a Roma. Es un ejemplo de historias similares de otras bibliotecas, algunas de las cuales tuvieron peor suerte.

Aristóteles donó su biblioteca y su escuela a Teofrasto; él fue el primero, por lo que sabemos, que reunió libros e instruyó a los reyes de Egipto sobre la organización de la biblioteca. Teofrasto se la donó a Neleo. Éste la legó a Escepsis, quien la cedió a sus herederos, gente inculta, que ocultó los libros de forma negligente y, cuando se enteraron de que los reyes atálidas, bajo quienes estaba la ciudad, buscaban libros para enriquecer la biblioteca de Pérgamo, ellos enterraron los libros en una zanja. Mucho después, cuando los libros ya habían sido dañados por la humedad y la polilla, sus descendientes los vendieron a Apelicón de Teos por mucho dinero, incluidos los libros de Aristóteles y los de Teofrasto. Ahora bien, Apelicón era más bibliófilo que filósofo, así que, para restaurar los fragmentos carcomidos, hizo copias nuevas del texto, pero los rellenoó incorrectamente, con lo que los libros se publicaron plagados de errores. Ocurrió, pues, que los primeros peripatéticos que siguieron a Teofrasto no tenían todos los libros, sino unos pocos, principalmente exotéricos, por lo que no podían filosofar de forma práctica, sino sólo teorizar ampulosamente. Y los que vinieron después, a partir de la aparición de estos libros, si bien podían filosofar y "aristotelizar" mejor, se vieron obligados a tomar por correctas muchas cosas, a causa de sus errores. Roma también contribuyó mucho a esto, pues, inmediatamente después de la muerte de Apelicón, Sila, que había tomado Atenas, se llevó la biblioteca, y en Roma Tiranión, el gramático, que era muy aficionado a Aristóteles, halagando al encargado de la biblioteca la manejó, y también algunos comerciantes de libros que empleaban malos copistas y no cotejaron los textos, como ocurre también con otros que realizan copias de libros, tanto aquí como en Alejandría.

Estrabón, 13,1,54



### Recuerda

- ✓ Las primeras obras literarias se crearon para ser oídas, no leídas.
- ✓ Los primeros textos griegos se escribieron en rollos de papiros.
- ✓ El Museo de Alejandría recopiló un gran número de textos.
- ✓ En los siglos II-III d. C. comenzaron a confeccionarse los primeros códices.

## 4. Los textos y su interpretación

### TEXTO 1. MONÓLOGO DE MEDEA SOBRE LA CONDICIÓN DE LA MUJER

#### Texto comentado

#### El autor y la obra

Eurípides, como ya sabes, nació en Salamina hacia el año 485 a. C. y murió en Macedonia en 406 a. C. Fue autor trágico poco reconocido por sus conciudadanos, pues solo alcanzó cuatro veces el premio en los concursos trágicos atenienses, pero sus obras gozaron del reconocimiento de la posteridad. Conservamos dieciocho obras suyas. Es muy crítico con los aspectos tradicionales de la cultura ateniense y por ello es atacado por el comediógrafo Aristófanes, que lo ridiculiza cuanto puede.

Este **monólogo de Medea** está en la tragedia del mismo nombre, que se estrenó en Atenas en el año 431 a. C., año en el que se inició la Guerra del Peloponeso entre Atenas y Esparta. Corinto, ciudad en la que se sitúa la acción, fue la principal promotora del conflicto. Jasón y Medea se instalan en Corinto, después de haber matado al tío de Jasón, Pelias, que había matado a su hermano Esón, padre de Jasón, para quedarse con el trono de Yolcos. En Corinto, Jasón se casa con Glauce, hija del rey de Corinto, Creonte. Éste ordena que Medea abandone la ciudad. Medea obtiene de Creonte un día de plazo antes de su partida y en él planea la muerte de Glauce, de su padre Creonte y el asesinato de sus propios hijos, todo ello como venganza por la ofensa que le había infligido Jasón al abandonarla y casarse con otra mujer.

#### El texto

El texto que te presentamos es el final del **monólogo de Medea sobre la condición de la mujer**, aunque en sentido estricto es una reflexión dirigida al coro de mujeres corintias. En él la protagonista de la tragedia hace reproches a las mujeres de Corinto, alegando que su situación no es comparable a la de ellas. Las mujeres del coro están en su ciudad, en la casa paterna y tienen una vida cómoda. Ella, por el contrario, está sola, sin patria, ultrajada en una tierra extranjera. Lo único que busca es el silencio de las mujeres de Corinto, en el caso de que ella encuentra una forma de venganza por los ultrajes que está sufriendo por parte de su marido.

Para una buena comprensión del texto, previa al comentario, se introducen notas explicativas de la misma forma que en los textos que se ofrecen para que los traduzcas.

ἀλλ' οὐ γὰρ αὐτὸς<sup>1</sup> πρὸς σέ κ' ἄμ' ἤκει λόγος·  
σοὶ μὲν πόλις θ'<sup>3</sup> ἦδ' ἐστὶ καὶ πατρὸς δόμοι<sup>4</sup>  
βίου τ' ὄνησις<sup>5</sup> καὶ φίλων συνουσία,  
ἐγὼ δ' ἔρημος ἄπολις οὖσ' ὑβρίζομαι  
πρὸς ἀνδρός<sup>6</sup>, ἐκ γῆς βαρβάρου λελησμένη<sup>7</sup>,  
οὐ μητέρ<sup>8</sup>, οὐκ ἀδελφόν<sup>8</sup>, οὐχὶ συγγενῆ<sup>8</sup>  
μεθορμίσασθαι<sup>9</sup> τῆσδ' ἔχουσα συμφορᾶς.  
τοσοῦτον οὖν σου τυγχάνειν<sup>10</sup> βουλήσομαι,  
ἦν<sup>11</sup> μοι<sup>12</sup> πόρος τις μηχανή τ' ἐξευρεθῆ<sup>13</sup>

πόσιν δίκην τῶνδ' ἀντιπείσασθαι<sup>14</sup> κακῶν  
 τὸν δόντα τ' αὐτῷ θυγατέρ' ἦν τ' ἐγήματο<sup>15</sup>,  
 σιγᾶν<sup>16</sup>. γυνή<sup>17</sup> γὰρ τᾶλλα<sup>18</sup> μὲν φόβου πλέα  
 κακή<sup>19</sup> τ' ἐς ἀλκὴν καὶ σίδηρον εἰσορᾶν·  
 ὅταν<sup>20</sup> δ' ἐς εὐνήν ἠδίκημένη κυρῆ,  
 οὐκ ἔστιν ἄλλη φρὴν μαιφονωτέρα<sup>21</sup>.

Eurípides, *Medea* 252-266.

<sup>1</sup> Crasis de ὁ αὐτός. | <sup>2</sup> Crasis de καὶ ἐμέ. | <sup>3</sup> θ' = τε, por elisión de la ε y asimilación de la sorda con la aspiración de la palabra siguiente. | <sup>4</sup> Pl. poético. | <sup>5</sup> βίου τ' ὄνησις *alegría de vivir*, está oronándose a βίου χάριν μεθεῖσα del verso 226-7 *habiendo abandonado la alegría de vivir*. | <sup>6</sup> Complemento agente de ὑβρίζομαι. | <sup>7</sup> Part. perfecto medio de ληῖζω *llevarse como botín*. | <sup>8</sup> Complementos directos de ἔχουσα. | <sup>9</sup> Inf. aor. med. de μεθορμιζω *cambiar de fondeadero, trasladarse, huir por mar, metafóricamente refugiarse de* + gen. | <sup>10</sup> τυγχάνω + gen. *obtener, lograr*. | <sup>11</sup> ἦν = ἐάν *si, en el caso de que* condicional eventual. | <sup>12</sup> Complemento agente en dat. | <sup>13</sup> Subj. aor. pas. de ἐξ-εὐρίσκω. | <sup>14</sup> Inf. complemento de los sustantivos πόρος y μηχανή, inf. aor. med. del verbo ἀντι-τινω *hacer pagar, tomar venganza*, se construye con doble acusativo, uno externo de persona y otro interno de cosa. | <sup>15</sup> En griego la voz del verbo γαμέω *casarse* distingue cuando el sujeto es un hombre, que se expresa en voz activa y cuando el sujeto es una mujer, que se expresa en voz media γαμέομαι *casarse* o cuando el sujeto son los padres *casar al hijo o a la hija, dar por esposa / esposo* como ocurre en el presente pasaje, que también se expresa en voz media *a la que él (Creonte) le dio por esposa*. Fut. act. γαμῶ, med. γαμοῦμαι, aor. act. ἔγημα, med. ἐγημάμην, perf. act. γεγάμηκα, med. γεγάμημαι. | <sup>16</sup> Infinitivo, aposición a τοσοῦτον. | <sup>17</sup> Or. nominal pura, se sobreentiende ἐστί. | <sup>18</sup> Crasis de τὰ ἄλλα, ac. de relación, *en lo demás*. | <sup>19</sup> El adj. κακή lleva dos complementos, uno ἐς ἀλκὴν y otro el inf. καὶ σίδηρον εἰσορᾶν *y para dirigir la mirada al hierro*; no hay ningún ejemplo de εἰσορᾶν construido con la preposición ἐς / εἰς en griego, por lo que ἐς ἀλκή no se puede interpretar como complemento del infinitivo. | <sup>20</sup> Introduce una or. temporal eventual. | <sup>21</sup> El segundo término de la comparación implícito es *que la de la mujer*.

## Análisis y traducción

La primera oración compuesta:

<u>ἀλλ'</u>	οὐ	γὰρ	<u>αὐτὸς</u>	πρὸς	σέ	κᾶμ'	ἦκει	<u>λόγος</u>
nexo			S				V	S
<u>σοὶ</u>	μὲν	<u>πόλις</u>	θ'	ἢ	δ'	<u>ἐστί</u>	καὶ	<u>πατρός</u>
dat. pos.		S				V	nx	S
<u>βίου</u>	τ'	ὄνησις	καὶ	<u>φίλων</u>	συνουσία,			
S								
<u>ἐγὼ</u>	δ'	<u>ἔρημος</u>	ἄπολις	οὐ	σ'	<u>ὑβρίζομαι</u>		
S		Atr.				V		
<u>πρὸς</u>	ἀνδρός,	ἐκ	γῆς	<u>βαρβάρου</u>	<u>λελησμένη</u> .			
CAg.				CC	part.			
<u>οὐ</u>	μητέρ',	οὐκ	ἀδελφόν,	οὐ	χι	<u>συγγενῆ</u>		
CD-de ἔχουσα								
<u>μεθορμίσασθαι</u>	τῆ	σδ'	<u>ἔχουσα</u>	<u>συμφορᾶς</u> .				
V			gen.	part.	apos.	gen.	C.	inf.

Es una oración adversativa introducida por ἀλλά γὰρ y dos oraciones enunciativas coordinadas por μὲν ... δέ. El nexo ἀλλά γὰρ marca una fuerte oposición con las afirmaciones anteriores; ὁ αὐτός ... λόγος es sujeto, οὐ ... ἦκει es el predicado, πρὸς σέ καὶ ἐμέ complemento preposicional de dirección, porque el verbo que significa *venir, llegar a* lleva régimen de εἰς o πρὸς + acusativo; en

el segundo verso, σοι es un dativo posesivo que se puede traducir como S. del verbo 'tener' si se opta por traducir así el verbo ἐστι con dativo, μὲν partícula conectora que refuerza la oposición entre el coro y Medea va en correlación con ἐγὼ δέ del v. 4; S.: πόλις τε ἤδε (sustantivo + demostrativo) τε... και νεο, πατρὸς δόμοι (complemento de nombre + sustantivo), βίου τ' ὄνησις (complemento de nombre + sustantivo) τε... και νεο, φίλων συνουσία (complemento de nombre + sustantivo). Ἐγὼ δέ marca la segunda parte del período, este sujeto va ampliado por tres participios apositivos οὔσα con los atributos ἔρημος y ἄπολις, λεησμένη con el complemento circunstancial de lugar ἐκ γῆς βαρβάρου y ἔχουσα con los complementos directos οὐ μητέρα, οὐκ ἀδελφόν, οὐχὶ συγγενή; el verbo es ὑβρίζομαι en voz pasiva con el complemento agente πρὸς ἀνδρός y termina con el infinitivo final μεθορμίσασθαι τήσδ' ... συμφορᾶς en el que podemos observar una metáfora marinera *para cambiar de fondeadero lejos de esta desgracia*.

Traducción: Pero el mismo razonamiento no va bien a ti y a mí.  
 Tú, por cierto, tienes esta ciudad y la casa del padre  
 y alegría de vivir y compañía de amigos,  
 yo, en cambio, estando sola sin ciudad soy ultrajada  
 por mi marido, arrebatada como botín de una tierra extranjera,  
 sin tener madre, ni hermano, ni pariente  
 para refugiarme de esta desgracia.

La segunda oración, compuesta condicional:

τοσοῦτον οὖν σου τυγχάνειν βουλήσομαι,  
 CD nx. CR VInf. V  
ἦν μοι πόρος τις μηχανή τ' ἐξευρεθῆ  
 nx CAg S V  
πόσιν δίκην τῶνδ' ἀντιπέισασθαι κακῶν  
 CD CD CC Inf.determ. CC  
τὸν δόντα τ' αὐτῷ θυγατέρ' ἢ τ' ἐγῆματο,  
 Part. CD CI CDPart S V  
σιγᾶν.  
 Vinf.

Prosigue el monólogo de Medea con una petición al coro, formulada mediante un período hipotético eventual. Complemento directo τοσοῦτον que lleva en aposición el infinitivo explicativo σιγᾶν en el quinto verso, con lo que todo lo demás queda encerrado dentro del complemento directo, que es el mensaje más importante *tan solo que te calles*; οὖν es la partícula ilativa (o conectora) con la oración anterior; σου genitivo complemento de τυγχάνειν, τυγχάνειν βουλήσομαι verbo; en el verso siguiente ἦν introduce una oración condicional eventual en la que μοι es complemento agente, sujeto πόρος τις μηχανή τε y verbo ἐξευρεθῆ, en el verso siguiente la oración πόσιν δίκην τῶνδ' ἀντιπέισασθαι κακῶν es complemento del sujeto, complemento directo de persona πόσιν y τὸν δόντα τ' αὐτῷ θυγατέρ' ἢ τ' ἐγῆματο que es un participio atributivo, complemento directo de cosa δίκην, τῶνδε ... κακῶν es genitivo de régimen (o suplemento) expresando el delito con un verbo de significación jurídica; en τὸν δόντα τ' αὐτῷ θυγατέρ' ἢ τ' ἐγῆματο, τὸν δόντα τε núcleo, αὐτῷ complemento indirecto del participio, θυγατέρα ἢ τ' ἐγῆματο complemento directo y ἢ τ' ἐγῆματο oración de relativo en la que ἦ es sujeto y ἐγῆματο predicado.

Traducción: Pues bien, esto solo voy a querer obtener de ti, si alguna salida o medio son descubiertos por mí de hacer pagar a mi marido el castigo por estas desgracias y al que le dio su hija que se casa con él, que te calles.

La tercera oración compuesta con or. circunstancial temporal:

γυνή γάρ τᾶλλα μὲν φόβου πλέα  
 S partíc. ac. rel. Atr.  
 κακή τ' ἐς ἀλκήν καὶ σίδηρον εἰσορᾶν  
 Atr. C de κακή CD Vinf. C de κακή  
 ὅταν δ' ἐς εὐνήν ἠδίκημένη κυρῆ,  
 cj. CC part.pred. V  
 οὐκ ἔστιν ἄλλη φρῆν μαιφονωτέρα.  
 V S

Termina el monólogo con una reflexión sobre la consideración de la mujer: dos oraciones nominales unidas por μέν... δέ... con una oración temporal eventual en la segunda. Partícula ilativa γάρ, sujeto γυνή, acusativo de relación: τὰ ἄλλα, atr.: φόβου πλέα κακή τε; complemento de κακή: ἐς ἀλκήν acusativo de dirección y el infinitivo determinativo καὶ σίδηρον εἰσορᾶν en el que σίδηρον es complemento directo, δέ une la oración anterior con la última; oración circunstancial temporal eventual ὅταν ... ἐς εὐνήν ἠδίκημένη κυρῆ en la que ὅταν es nexo, ἐς εὐνήν acusativo de dirección, ἠδίκημένη participio predicativo del sujeto y κυρῆ verbo y, por último, οὐκ ἔστιν verbo copulativo y ἄλλη φρῆν μαιφονωτέρα sujeto.

Traducción: Pues una mujer, en lo demás, está llena de temor y es cobarde para la lucha y para contemplar el hierro, pero cuando se encuentra ultrajada en su lecho, no hay otra mente más asesina.

## El comentario

En la primera parte del monólogo, Medea expone la situación de la mujer en general confrontándola con la situación del hombre. Pero en esta parte final, en el primer período, Medea se dirige a la corifeo en singular que, en realidad, representa a todo el coro, se revuelve contra las mujeres corintias y contrapone las comodidades de estas, aludidas y representadas en el pronombre *tú*, frente a sus propias desgracias, usando el pronombre personal *yo*. Los dos pronombres personales enfatizan mucho la contraposición, dado que en griego, como en español, no es imprescindible su uso, porque está implícito en la persona del verbo.

Además de recursos retóricos constantes (como la continua contraposición de la situación de la mujer frente a la del hombre y la de Medea frente a las mujeres corintias) emplea también una cierta dosis de cinismo. Les reprocha a las mujeres corintias que tengan ciudad, casa paterna, alegría de vivir y amigos, mientras ella es ultrajada por su marido, sola, sin ciudad, sin madre, sin hermano ni pariente para cambiar de fondeadero en su desgracia, según la metáfora de Eurípides, arrancada de su tierra como un botón.



Pero el mito nos dice que ella mató y despedazó a su hermano para retrasar la persecución de su padre, y que huyó de su tierra con Jasón voluntariamente.

En el segundo período, pide a las mujeres corintias que se callen si alcanza algún medio para castigar a su marido, a Creonte y a la hija que este entregó en matrimonio a su marido. Apela a una especie de solidaridad entre sus congéneres; abundan las antítesis o contraposiciones entre la situación de las mujeres corintias y la de Medea que se daban en el primer período. Este segundo período es una composición encerrada entre dos palabras: τοσοῦτον ... σιγᾶν que son el complemento directo de τυγχάνειν.

Y termina con una consideración un tanto misógina sobre la proverbial cobardía de la mujer, pero a esta cobardía contraponen la capacidad de cometer terribles crímenes por medio de artimañas urdidas por su mente asesina cuando se siente traicionada.

Las palabras finales del monólogo parece que pretenden suavizar la comprensión hacia la situación de la mujer que podría haber surgido en el público ateniense.

Eurípides denuncia la situación de la mujer en Atenas por medio de una heroína bárbara y los hechos que le atribuye, como la matanza de Creonte y Glauce y la muerte de sus propios hijos por venganza, los sitúa en Corinto, que terminaba de incitar a Esparta a iniciar la guerra contra Atenas en el año 431 a. C.

## TEXTO 2. MONÓLOGO DE MEDEA I

Los textos que vienen a continuación forman parte del monólogo de Medea ante las mujeres corintias del coro, en el que critica la situación de la mujer en comparación con la del hombre. Medea ha salido del palacio para que no la censuren, porque muchas veces los hombres juzgan solo por las apariencias sin haber recibido daño alguno.

Κορίνθιαι γυναῖκες, ἐξῆλθον<sup>1</sup> δόμων<sup>2</sup>  
μή<sup>3</sup> μοί τι μέμψησθ'. οἶδα γὰρ πολλοῦς<sup>4</sup> βροτῶν  
σεμνοῦς γεγῶτας<sup>5</sup>, τοὺς μὲν ὀμμάτων ἄπο<sup>6</sup>,  
τοὺς δ' ἐν θυραίοις<sup>7</sup>. οἱ δ' ἀφ' ἡσύχου ποδὸς<sup>8</sup>  
δύσκειαν<sup>9</sup> ἐκτήσαντο καὶ ῥαθυμίαν.  
Δίκη γὰρ οὐκ ἔνεστ' ἐν ὀφθαλμοῖς βροτῶν,  
ὅστις<sup>10</sup> πρὶν ἀνδρὸς σπλάγχχνον ἐκμαθεῖν σαφῶς  
στυγεῖ δεδορκῶς<sup>11</sup>, οὐδὲν ἡδίκημένος.

Eurípides, *Medea* 214-221.

<sup>1</sup>Aor. de ἐξέρχομαι. | <sup>2</sup> Pl. poético *de palacio*. | <sup>3</sup> μή + subj. or. final negativa *para que nada*. | <sup>4</sup> CD de οἶδα y S del part. γεγῶτας. | <sup>5</sup> Part. perfecto de γίγνομαι, predicativo del CD, equivale a una or. completiva *sé que muchos mortales han llegado a ser orgullosos*. | <sup>6</sup> Preposición en anástrofe, se nota porque lleva el acento en la primera sílaba, *lejos de las miradas*, es decir, *en privado*. | <sup>7</sup> *en el exterior*, es decir, *en público*. | <sup>8</sup> *por su pie tranquilo, por su tranquilidad*. | <sup>9</sup> δύσκειαν ... καὶ ῥαθυμίαν hendiadís lit. *mala fama e indolencia* → *mala fama de indolencia*. | <sup>10</sup> Dado que el antecedente es un pl. βροτῶν, esperaríamos el relativo en pl., pero hay más ejemplos de este relativo en sing. con un antecedente colectivo en pl.; en español debemos poner el relativo y su verbo en pl. | <sup>11</sup> Part. perfecto de δέркоμαι *mirar*.



## Actividades

5. Analiza morfológicamente: μέμψησθε, ἐκτήσαντο, ἐκμαθεῖν y ἡδίκημένος.
6. Analiza sintácticamente los participios del texto.
7. Averigua con qué palabras del texto están relacionadas etimológicamente las castellanas: *ambrosía*, *Ambrosio*, *oftalmía*, *oftalmólogo*, *síndico* y *sindicato*.
8. Traduce el texto.

## TEXTO 3. MONÓLOGO DE MEDEA II

Χρή δὲ ξένον μὲν κάρτα προσχωρεῖν πόλει·  
οὐδ' ἄστον ἦνεσ' ὅστις αὐθαδῆς γεγώς<sup>1</sup>  
πικρὸς πολίταις ἐστὶν ἀμαθίας ὕπο<sup>2</sup>.  
ἐμοὶ δ' ἄελπτον πρᾶγμα προσπεσόν<sup>3</sup> τόδε  
ψυχὴν διέφθαρκ'<sup>4</sup>· οἴχομαι δὲ καὶ βίου  
χάριν μεθεῖσα<sup>5</sup> καταθανεῖν<sup>6</sup> χρήζω, φίλαι.  
ἐν ᾧ<sup>7</sup> γὰρ ἦν μοι πάντα, γινώσκω καλῶς,  
κάκιστος ἀνδρῶν ἐκβέβηχ'<sup>8</sup> οὐμός πόσις.

Eurípides, *Medea* 222-229.

<sup>1</sup> Part. perfecto de γίγνομαι, apositivo del S. | <sup>2</sup> Anástrofe *por su...* | <sup>3</sup> προσπεσόν part. aor. de προσπίπτω *caer encima*, va concertando con ἄελπτον πρᾶγμα ... τόδε. | <sup>4</sup> Perfecto de διαφθεῖρω. | <sup>5</sup> Part. aor. de μεθίμι *perder*: βίου χάριν μεθεῖσα *habiendo perdido la alegría de vivir*. | <sup>6</sup> Inf. aor. de καταθνήσκω, forma poética con síncope por καταθανεῖν. | <sup>7</sup> El antecedente es οὐμός (crisis de ó έμός) πόσις *mi esposo, en el que estaba todo para mí, bien lo sabéis, ...* | <sup>8</sup> ἐκβέβηχ' = ἐκβέβηκε perfecto de ἐκβαίνω + predicativo κάκιστος *venir a ser, resultar*, observa que el relativo ἐν ᾧ está al principio del primer verso y su antecedente οὐμός πόσις al final del segundo con lo cual encierran todo el período, pero además hay un **oxímoron** entre καλῶς al final del primer verso y κάκιστος al principio del segundo.



## Actividades

9. Analiza morfológicamente ἦνεσα, προσπεσόν, διέφθαρκε, μεθεῖσα y ἐκβέβηκε.
10. Analiza sintácticamente los tres primeros versos.
11. Escribe, al menos, dos palabras castellanas relacionadas etimológicamente con cada una de estas griegas: πόλει, πρᾶγμα, ψυχὴν, βίου y ἀνδρῶν.
12. Traduce el texto.

## TEXTO 4. MONÓLOGO DE MEDEA III

Medea prosigue su alocución a las mujeres corintias, recordándoles que las mujeres tienen que comprar un marido con gran gasto de dinero; que, si el matrimonio sale mal, las separaciones traen mala fama a las mujeres y que, además, no les es posible repudiar al marido.

Πάντων<sup>1</sup> δ' ὅσ' ἔστ' ἔμψυχα καὶ γνώμην ἔχει  
γυναϊκές<sup>2</sup> ἔσμεν ἀθλιώτατον φυτόν<sup>3</sup>.  
ἄς<sup>4</sup> πρῶτα μὲν δεῖ χρημάτων ὑπερβολῆ  
πόσιν πρίασθαι<sup>5</sup>, δεσπότην τε σώματος  
λαβεῖν· κακοῦ γὰρ τοῦτ' ἔτ' ἄλγιον κακόν<sup>6</sup>.  
κάν<sup>7</sup> τῷδ' ἀγὼν μέγιστος, ἢ κακὸν λαβεῖν  
ἢ χρηστόν. οὐ γὰρ εὐκλειεῖς ἀπαλλαγαι  
γυναιξίν, οὐδ' οἶόν τ'<sup>8</sup> ἀνήνασθαι<sup>9</sup> πόσιν.

Eurípides, *Medea* 230-237.

<sup>1</sup> Es antecedente de ὄσα y complemento del superlativo ἀθλιώτατον. | <sup>2</sup> Aposición a *nosotras*, el S. de ἐσμεν. | <sup>3</sup> ἀθλιώτατον φυτόν *la criatura más desgraciada*, atributo. | <sup>4</sup> S. de los infinitivos πρῖσθαι y λαβεῖν, su antecedente es γυναῖκες *nosotras, las mujeres*. | <sup>5</sup> Inf. aor. del verbo atemático πρῖσμαι *comprar*. | <sup>6</sup> Or. nominal pura, sin verbo copulativo: *pues de lo malo esto (es) aún el mal más doloroso*, lo mismo que κᾶν τῷδ' ἄγων μέγιστος y οὐ γάρ εὐκλεεῖς ἀπαλλαγῆαι γυναίξιν. | <sup>7</sup> Crasis de καὶ ἐν, y *en esto hay una gran prueba*, ... | <sup>8</sup> οἶόν τε (con ἐσσι sobreentendido) *es posible*. | <sup>9</sup> Inf. aor. de ἀναίνομαι *repudiar*.

## Actividades

13. Analiza sintácticamente los dos primeros versos.
14. Analiza morfológica y sintácticamente los relativos del texto.
15. Escribe, al menos, dos palabras castellanas relacionadas etimológicamente con cada una de estas griegas: γνώμην, γυναῖκες, δεσπότην, πάντων, φυτόν.
16. Traduce el texto.

### TEXTO 5. MONÓLOGO DE MEDEA IV

Cuando una viene del extranjero y se encuentra con nuevas leyes y costumbres es preciso que sea adivina de con qué marido va a tener trato. Si el matrimonio sale bien, la vida es envidiable; si no, es preferible morir.

Ἐς καινὰ δ' ἦθη καὶ νόμους ἀφιγμένην<sup>1</sup>  
δεῖ μάντιν εἶναι, μή<sup>2</sup> μαθοῦσαν οἰκοθεν,  
οἷω μάλιστα χρήσεται ξυνευνέτη.  
κᾶν<sup>3</sup> μὲν τάδ' ἡμῖν ἐκπονουμέναισιν<sup>4</sup> εὖ  
πόσις ξυνοικῆ<sup>5</sup> μὴ βία φέρων ζυγόν,  
ζηλωτὸς αἰών<sup>6</sup>. εἰ δὲ μή, θανεῖν χρεών<sup>7</sup>.

Eurípides, *Medea* 238-243.

<sup>1</sup> Part. atributivo en función de S. del inf. *la que llega a nuevas costumbres y leyes es necesario que sea adivina, ..., de con qué compañero de lecho precisamente tendrá trato*. | <sup>2</sup> Μή con el participio de un verbo factitivo, porque depende de una or. de infinitivo, y tiene valor concesivo. | <sup>3</sup> Crasis de καὶ ἄν. | <sup>4</sup> ἐκπονουμέναισιν dat. poético por ἐκπονουμέναις. | <sup>5</sup> Subj. eventual introducido por ἄν. | <sup>6</sup> Or. nominal pura, entiéndase el verbo ἐστιν. | <sup>7</sup> Part. de χρεῖν.

## Actividades

17. Analiza morfológicamente: ἀφιγμένην, μαθοῦσαν, ἐκπονουμέναισιν, φέρων y χρεών.
18. Analiza sintácticamente los dos primeros versos.
19. Averigua con qué palabras del texto están relacionadas etimológicamente las castellanas: *crematístico, ecología, ética, Eugenio, mántica, oligoceno y tanatorio*.
20. Traduce el texto.

## TEXTO 6. MONÓLOGO DE MEDEA V

Los hombres si se aburren de convivir con los suyos, pueden salir de casa y visitar a amigos; en cambio las mujeres solo pueden mirar a su marido. Se decía que las mujeres vivían una vida apacible en casa mientras los hombres combatían con la lanza, pero Medea cree preferible estar junto al escudo a pie firme antes que parir una sola vez.

Ἀνὴρ δ', ὅταν τοῖς ἐνδον<sup>1</sup> ἄχθηται ξυνών,  
 ἔξω μολῶν<sup>2</sup> ἔπαυσε καρδίαν ἄσης<sup>3</sup>.  
 ἢ πρὸς φίλον τιν' ἢ πρὸς ἡλικα τραπέϊς<sup>4</sup>.  
 ἡμῖν δ' ἀνάγκη πρὸς μίαν ψυχὴν βλέπειν.  
 λέγουσι δ' ἡμᾶς<sup>5</sup> ὡς ἀκίνδυνον βίον  
 ζῶμεν κατ' οἴκου, οἱ δὲ μάρνανται δορί·  
 κακῶς φρονούντες<sup>6</sup>· ὡς<sup>7</sup> τρις ἂν παρ' ἀσπίδα  
 στήναι θέλοιμ' ἂν<sup>8</sup> μᾶλλον ἢ τεκεῖν ἄπαξ.

Eurípides, *Medea* 244-251.



• Mujer hilando. *Enócoe* ático de figuras rojas con fondo blanco, hacia 480 a. C. (Commons wikipedia)

<sup>1</sup> oi ἐνδον *los de dentro, los de casa, los suyos*. | <sup>2</sup> Part. aor. act. del verbo βλώσκω, fut. μολοῦμαι, aor. ἔμολον, perf. μέμβλωκα *ir*. | <sup>3</sup> Complemento de separación, en gen., dependiente del verbo ἔπαυσε que es un aor. gnómico, por lo que se puede traducir por un presente: *libera*. | <sup>4</sup> Part. aor. pasivo (con significación intransitiva) del verbo τρέπω, fut. τρέψω, aor. ἔτραπον / ἐτέραπην, perf. τέτροφα *volverse, dirigirse a*. | <sup>5</sup> Prolepsis, ἡμᾶς se anticipa como CD de λέγουσι, pero lógicamente es el S de ζῶμεν. | <sup>6</sup> Vocativo: *mal pensantes, necios*. | <sup>7</sup> Causal. | <sup>8</sup> Optativo + ἂν, valor potencial: *querría mejor que => preferiría a*; la partícula ἂν está repetida, primero junto al adverbio τρις enfáticamente colocado al principio de la or. y después junto al verbo que modifica.

## Actividades

21. Analiza sintácticamente καρδίαν, πρὸς ἡλικα, πρὸς μίαν ψυχὴν, ἡμᾶς, ἀκίνδυνον βίον, κατ' οἴκου y παρ' ἀσπίδα.
22. Analiza morfológicamente: ἄχθηται, ξυνών, μάρνανται, στήναι y τεκεῖν.
23. Escribe algunas palabras castellanas relacionadas etimológicamente con καρδίαν, ψυχὴν, βίον y οἴκου.
24. Traduce el texto.

Vuelve a leer la traducción del texto comentado, para tener una visión del conjunto del monólogo de Medea.

## TEXTO 7. ISCÓMACO Y SÓCRATES MANTIENEN UNA CONVERSACIÓN SOBRE LA EDUCACIÓN DE LA MUJER

El texto es una conversación entre Iscómaco y Sócrates, que éste está reproduciendo en estilo directo. Sócrates le pregunta, *¿En dónde pasas el día y qué haces?* (ποῦ διατρίβεις και τί ποιεῖς;) e Iscómaco inicia su párrafo respondiendo a esta cuestión y por qué no pasa el día en casa.

Ἐγὼ μὲν τοίνυν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὃ με ἐπήρου<sup>1</sup>, οὐδαμῶς ἔνδον διατρίβω. Καὶ γὰρ δὴ τά<sup>2</sup> γε ἐν τῇ οἰκίᾳ μου πάνυ<sup>3</sup> καὶ αὐτὴ ἡ γυνὴ ἔστιν ἰκανὴ διοικεῖν.

Ἀλλὰ καὶ τοῦτο<sup>4</sup>, ἔφην, ἔγωγε, ὦ Ἰσχύμαχε, πάνυ ἂν ἠδέως σου πυθοίμην<sup>5</sup>, πότερα<sup>6</sup> αὐτὸς σὺ ἐπαίδευσας τὴν γυναῖκα ὥστε εἶναι οἷαν δεῖ ἢ ἐπισταμένην<sup>7</sup> ἔλαβες παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς διοικεῖν τὰ προσήκοντα αὐτῇ.

Jenofonte, *Económico* 7.3-4.

<sup>1</sup> aor. de ἐπ-έρομαι *preguntar*. | <sup>2</sup> *las cosas de mi casa*, CD de διοικεῖν. | <sup>3</sup> πάνυ καὶ αὐτὴ ἡ γυνὴ *mi mujer perfectamente y por sí misma*. | <sup>4</sup> CD de πυθοίμην, opt. de aor. de πυνθάνομαι. | <sup>5</sup> πάνυ ἂν ἠδέως σου πυθοίμην *muy agradablemente te preguntaría* (= > *me gustaría mucho preguntarte*). | <sup>6</sup> πότερα ... ἢ ..., igual a lat. *utrum ... an ...* or. interrogativa indirecta doble, πότερα nos informa de que hay dos posibilidades, por medio del sufijo -τερα; pregunta por ἐπαίδευσας y ἔλαβες. | <sup>7</sup> Part. apositivo al CD, introduce el infinitivo διοικεῖν.



## Actividades

25. Analiza morfológicamente ἐπήρου, πυθοίμην, ἔλαβες y προσήκοντα.
26. Analiza sintácticamente: ἐγὼ μὲν τοίνυν ὃ με ἐπήρου, οὐδαμῶς ἔνδον διατρίβω. Καὶ γὰρ δὴ τά γε ἐν τῇ οἰκίᾳ μου πάνυ καὶ αὐτὴ ἡ γυνὴ ἔστιν ἰκανὴ διοικεῖν.
27. Averigua con qué palabras del texto están relacionadas etimológicamente las castellanas: *endogamia*, *ginecología*, *epistemología*, *metropolitano*, *patrología*.
28. Traduce el texto.